Nr. 14

J. N. 158. 622

J a 149. 519

Die Kreolin,

Manuskript

112 Bl.

I. N. 158.622 (1–112)

Die Kreolin

1

Operette in drei Akten von Albert Millaud, von Jacques Offenbach. Zeigt nach der Übersetzung von Julius Hopp bearbeitet von Karl Kraus.

Personen

de Feuillemorte, Kapitän (Nichte ist)
Antoinette, seine Mündel
René, seine Neffe
Frontignac, Advokat
Dora
Mathieu, Steuermann
Saint-Chamas, bootsmann
(sogar Jamaica) Notar
(sogar Jamaica) Matrose
(sogar Jamaica) Brautschwarz
(im Thierarzt ist der Herr)

Hochzeitsgäste, Dienerschaft des Kapitäns, Matrosen, Schiffsjungen
Der Handlung spielt 1685; der erste Akt in La Rochelle,
der zweite auf einem Landgute des Kapitäns in der Nähe von
La Rochelle, der dritte auf offener See.

Letzter Akt

WIENER STADTBIBLIOTHEK

Sie sind d. Sonne, d. Wärme,
Liebes d. ferne Kind –
Sie sind d. plötzl. in d. Nacht,
Unbegreifl. d. nächtigen Dinge.
(Sie d. Zweig an d. Baum mit Mond)
Ich denke nicht, wo Kind i. meine Arme mir, traue!
Ich bin hoffnd. d. fröh. Weihnachtsfeste. V soll werden
Mann, wird sich uns Königin sein so groß,
Beginnt d. alte wie, in Arm d. Liebe.
Und meinen Namen,
Ich soll erkennen,
Sind selbständig
Ihr ganz Leben.
Sie Kinderaugen ist sein Glanz –
Ich kann nicht mehr!

Chor

(Verfasst allen in weiten Gewänden nicht i. Kind ab. Ingrid
hält Frontispice ab.)

Stark Chaos

Ich kann nicht mehr!

Frontispice

Was können Sie nicht mehr? Was bedeutet dieses Schweigen? Frau?
Was gibt?

Sind Chaos

Frontispice?

Ah, Sie sind Chaos.

Mathias

Was ist hier? Mein Sohn, wir sprechen ab.

Frontispice

Sie sprechen ab? Was noch?

Mathias

Mein Freundschaft! Entsetzlich Sie, i. nicht für Augen? (ab)

Frontispice

aber sagen wir ja noch die kleinen Last an uns
Herrlich!

1. Vorgestalt Freude, Freude,
für d. Geschenk, für d. Freude,
Ruh d. d. Alten Menschheit
Kinder,
Unbewusstes d. Tiefstes!
1. Vorgestalt Freude, Freude,
für d. Geschenk, für d. Freude,
Ruh d. d. Alten Menschheit
Kinder,
Unbewusstes d. Tiefstes!

WIENER STADTBIBLIOTHEK

Saint-Chamas

Gestern! Allerdings!

~~Allerdings~~ Unser edler Gebieter, der Regitin Whimas
de Feuillemorte, hat ~~[illegible]~~ ganz rührend sich im Schlosse mit
Fräulein Antoinette, seiner Nichte in Mündel ...

Frontignac

~~[illegible]~~ Seine Mündel!

Saint-Chamas

So rechnete Dunst, noch gar bis drei Monate Ruhe zu haben,
als plötzlich gestern abend um [illegible] der Admiral mit der
ganzen Flotte auf der Rhede von La Rochelle erschien. Um sieben
Uhr erhielt der Regitin den Befehl, bis zur Abfahrt bereit zu machen. Und
diese ~~[illegible]~~ Nacht lichten wir die Anker.

Frontignac

Wo kommen wir zur ersten Zeit. Es muß mit dem Regitin vor seiner
Abfahrt sprechen.

Saint-Chamas

Wir haben ~~[illegible]~~ der Zeitpunkt schlecht gewählt. Diese plötzliche
Abreise, diese plötzliche feiert —

Frontignac

Welche feiert?

Saint-Chamas

~~Wie? Sie~~

Wie, Sie wissen nicht? (allerdings mit einander, Abreise u.
~~feiert~~ feiert ~~diesen Abend~~ ~~[illegible]~~, noch diesen Abend!

Frontignac

Jetzt aber

Aber wer feiert denn?

Saint-Chamas

Die Mündel des Regitins, Fräulein Antoinette, natürlich.

Frontignac (bebäubt) Jetzt

Antoinette! Antoinette feiert! (Aber denn?

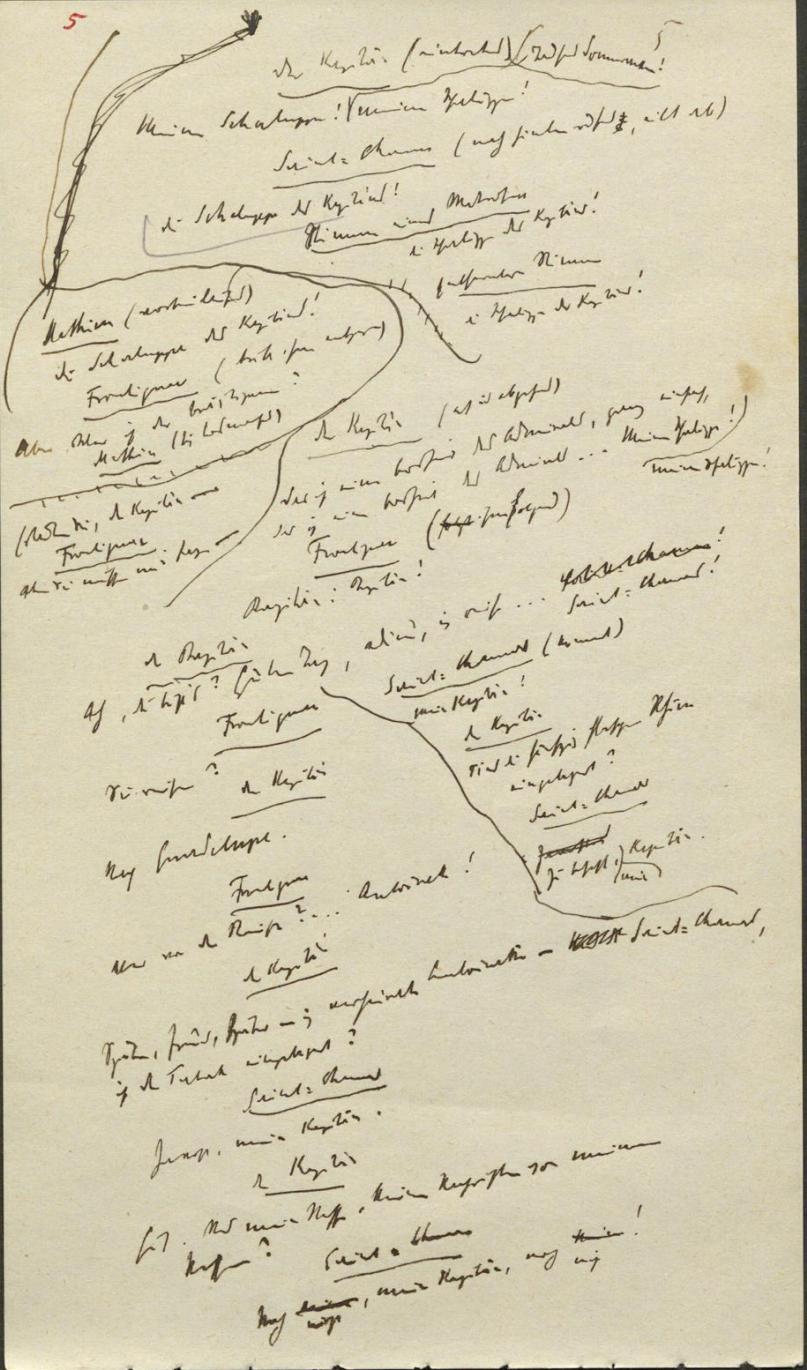
Der Regitin (im Hintergrund)

Meine ~~[illegible]~~ Schwäger, Saint-Chamas, meine Schwäger!

Saint-Chamas

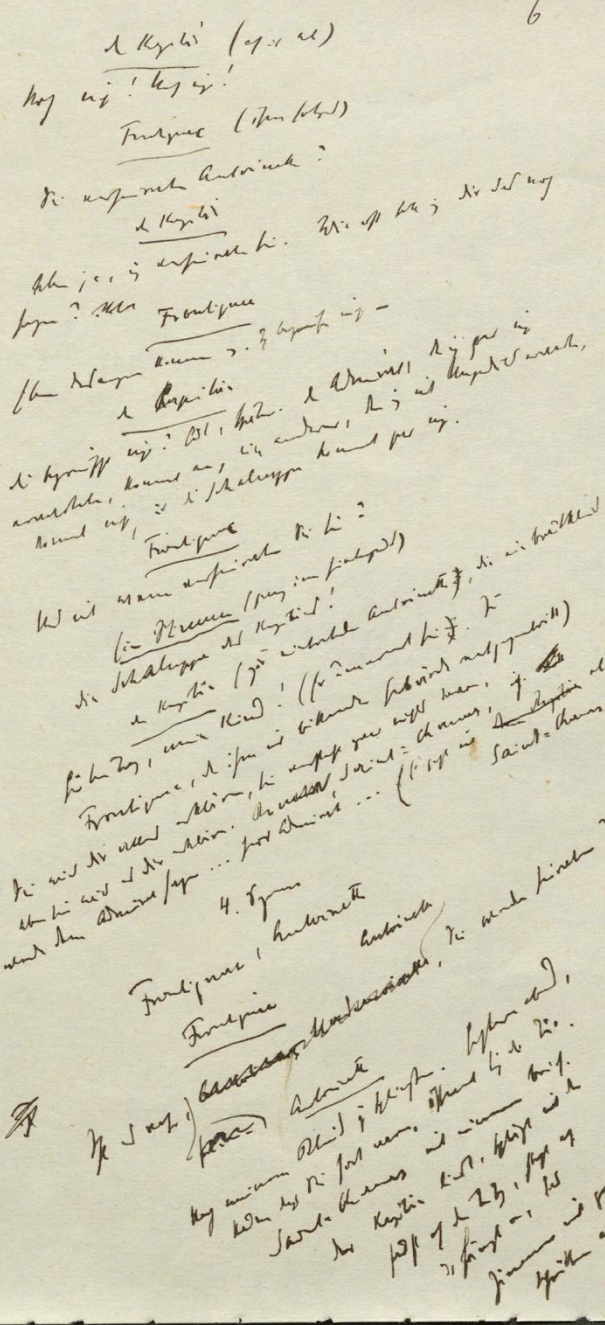
Der Regitin wird es Ihnen selbst sagen ...

WIENER STADTBIBLIOTHEK
7



WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 7

6



WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 7 *

Franziska

[illegible]

Ant.

(Hast du, ob du mich [illegible])

[illegible] mich anbetet? Ja, [illegible] anbetet?

[illegible] mich anbetet?

Frant.

[illegible]

Ant. (ärbrechend)

[illegible]

Frant. ([illegible])

Antoinette!

Ant. ([illegible])

[illegible]

Franziska

[illegible]

WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 7 *

9

9

BIBLIOTHEK

WIEN STADTBIBLIOTHEK 1

11

11

Kapit.

[illegible] Seiel-Chames

[illegible] Seiel-Chames,

[illegible]

Seiel-Chames (von [illegible])

Kapitän!

[illegible]

Ant.

[illegible]

Kap.

[illegible]

Ant.

[illegible]

Kap.

[illegible]

Ant. ja

[illegible]

Kap.

[illegible]

Front (für sich)

[illegible]

Ant.

[illegible]

Kap.

[illegible]

Front (leise)

[illegible]

Ant.

[illegible]

...BIBLIOTHEK

12

WIENER STADTBIBLIOTHEK
7

Frost

Mein Herr, Kapitän —!

Kap.

Mein Freund ist der Sprache nicht mächtig! Sie sind mein alter [illegible] — [illegible]

Frost

Oh! Kapitän —!

Kap.

[illegible] Wort. Sie sind der Mann, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Sie [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Sie [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Sie haben [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Sie haben [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Saint-Chamant! [illegible] ([illegible] [illegible]) [illegible] [illegible] [illegible]

Saint-Chamant ([illegible])

[illegible], mein Kapitän!

Kap. ([illegible] [illegible] Frost)

Sie [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Frost

Nein, nein, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Kap.

Sie haben [illegible]? [illegible] [illegible]!

Frost.

Wort.

[illegible] [illegible]

Kap.

Und [illegible]?

Frost

[illegible] [illegible]

WIENER STADTBIBLIOTHEK
1

Kay

Frost

Kay

Frost

Kay

Frost

Kay

Frost

Kay

Frost

Kay

Frost

Kay

Frost

Kay

Frost

Kay

Frost

Kay

Frost

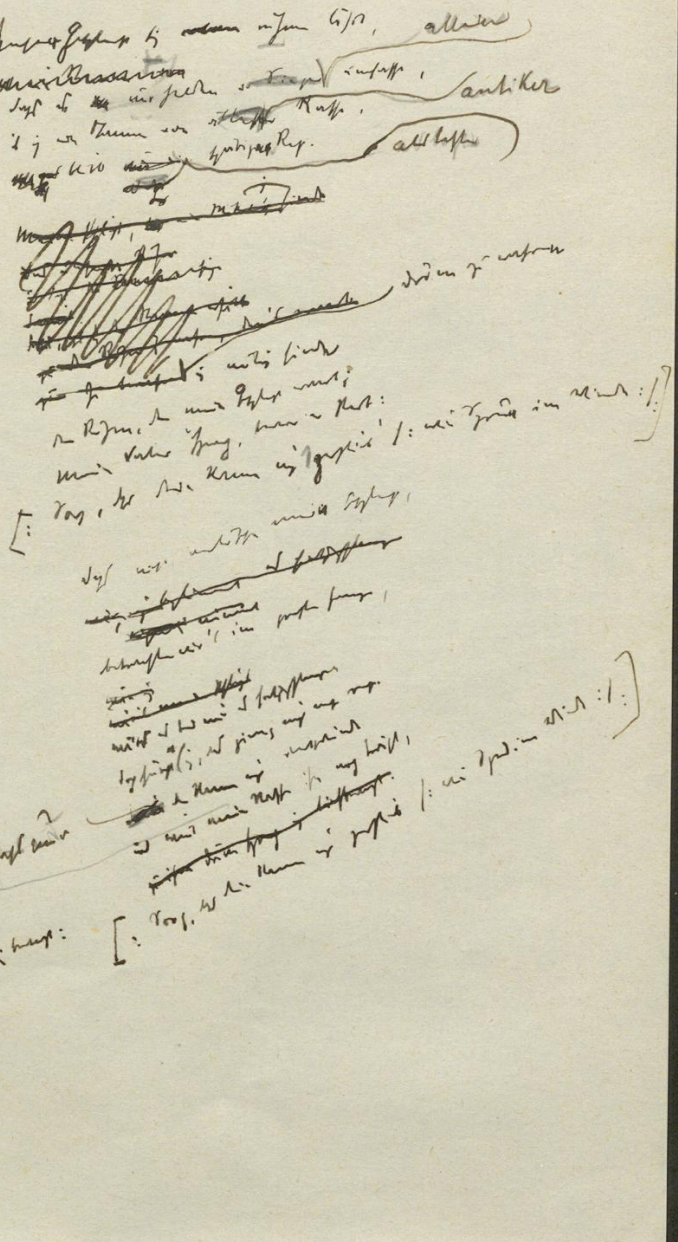
Kay

WIEN I. STADTBIBLIOTHEK
* 7 *

15

V. 3 Complet

15



WIENER STADTBIBLIOTHEK

16

WIENER STADTBIBLIOTHEK

77

17

Reise

[illegible]

WIENER STADTBIBLIOTHEK
1

Front (Leise zu René)

Ich rechne mit der Sprache.

René

Der auch? (Leise zu Front.) Wenn meine Onkel fertig ist.

(Frontgrenze ab)

Kap (rasch [illegible])

Saint-Chamas, wäre mir ~~[illegible]~~ [illegible] Antwinette!

Saint-Chamas (außen)

Jawohl, meine Kapitän!

René

Antwinette? V ~~[illegible]~~ Kennst mir [illegible] auf der Sprache

[illegible] Modellen [illegible] Kap. Unentschiedene Zeugnisse!

(Sprache) Ich, mein ~~[illegible]~~ Ohren, im Vertrauen

(Brüllend) Auch in La Rochelle –

Kap

~~Unentschiedene Zeugnisse! – [illegible]~~

~~[illegible]~~

Kap

Meine Mündel! Also da, bringt alles in Ordnung, ~~[illegible]~~ [illegible] die Sache, ~~[illegible]~~

[illegible] Sache! (René

Chor (im Abgehen)

(Gott [illegible] Schwerer [illegible]

Ich in La Rochelle [illegible]!

René (fasst die Lasten [illegible] Tante)

Sache? Was für eine Sache?

9. Szene

Kap

Die Schwierige, meine Freunde, die Schwierige.

WIENER STADTBIBLIOTHEK
7

21

Rémi

Die Meinige? — Und wer ist die Meinige?

Kap.

Entschuldigen, meine Mündel.

Rémi

Aber ich kenne sie ja nicht, ich habe sie noch nie gesehen,
ich liebe sie nicht!

Kap.

Du wirst sie kennenlernen, du wirst sie sehen, du wirst sie
lieben.

Rémi

Möglich, aber ich werde sie nie heirathen.

Kap.

Du wirst sie nie heirathen?

Rémi

Ich bin zu jung.

Kap.

Zu jung? Aber ich zu Abenteuer! Ich hätte gute Lust, dich in die Kolonien
zu schicken!

Rémi

Ja, meine Frau, ich verlange es mir nicht lassen. Ich habe die
Mühe in die Kolonie, gern bringt noch Gnadelwege. Bitte, noch
Gnadelwege!

Kap.

Noch Gnadelwege? — Aha, ein irgendein Schmiedebild wieder zu
finden. Ich bin [illegible] gelassen hat, die Strolch!

Rémi

Nein, mein Schmiedebild, meine Mutter, aber bald an einem
Wunsch! Sie allerliebst, köstlich, charmantes Mädchen,
ich habe sie an, sie bekehrt mich an, ich habe sie versprochen,
sie zu heirathen, ich sie verlieren auf mich.

WIENER STADTBIBLIOTHEK

Kap

[illegible] [illegible], mein Neffe!

René

[illegible] [illegible] Neffe, sondern [illegible] Cousin, ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] —

Sapristi; ~~[illegible]~~

Kap

[illegible] [illegible] ! [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Kolonien [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

René

[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]?

Kap

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]?

René

[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] (La Liste) „[illegible] [illegible] [illegible] La Rochelle [illegible] [illegible]. ~~[illegible] Havana [illegible]~~ [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] Kaffeebohnen [illegible]."

Kap

[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]? ([illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible] 1000 Livres~~ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Laminande, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible] 1000 Livres [illegible] [illegible].

René

Ja, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Kap

[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Fennemorte [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 7 *

Rene

Kay

Kay

Rene

Kay

Rene

Kay

Rene

Kay

Rene

Kay

Rene

Kay (zu Gudrun)

Kay (zu Gudrun)

Rene

Kay

WIENER STADTBIBLIOTHEK
7

Reini (+ Antonia) 24

[illegible]

Reini

[illegible]

Antonia

[illegible]

Reini

[illegible]

Antonia

[illegible]

WIENER SPRACHBIBLIOTH

25

[illegible] Kopf, [illegible] [illegible]

~~[illegible]~~ [illegible] Kommen.

Réné (jetzt Kopf)

~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ vor Unpaßlichkeit [illegible]!
[illegible]
[illegible] Ofen, [illegible]
[illegible] Antoinette
[illegible] Unterredung [illegible]?

Antoinette

[illegible] [illegible] [illegible].

Rogélie

[illegible] [illegible], [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]

Ant. à Réné

/: [illegible], [illegible] [illegible] :/

Rogélie

Ja!

/ [illegible] [illegible] [illegible] :/
[illegible] [illegible] [illegible]

/: [illegible] [illegible] [illegible] :/
[illegible] [illegible] [illegible].

Réné

/: [illegible] [illegible] [illegible] :/
[illegible] [illegible] [illegible].

Antoine.

/: [illegible], [illegible] [illegible] :/
[illegible] [illegible] [illegible].

25a

25a

25a

Chor

|: [illegible] :|

[illegible]

Kap

[illegible]!

Reni

[illegible]!

Kap

[illegible]!

Rini

[illegible]!

Aut

|: [illegible], [illegible] :|

[illegible]

[illegible]

[: [illegible] :] [illegible]!

UNIWERSYTECKA BIBLIOTEKA

Hans (in freudiger Erregung)

Reini.

Reini

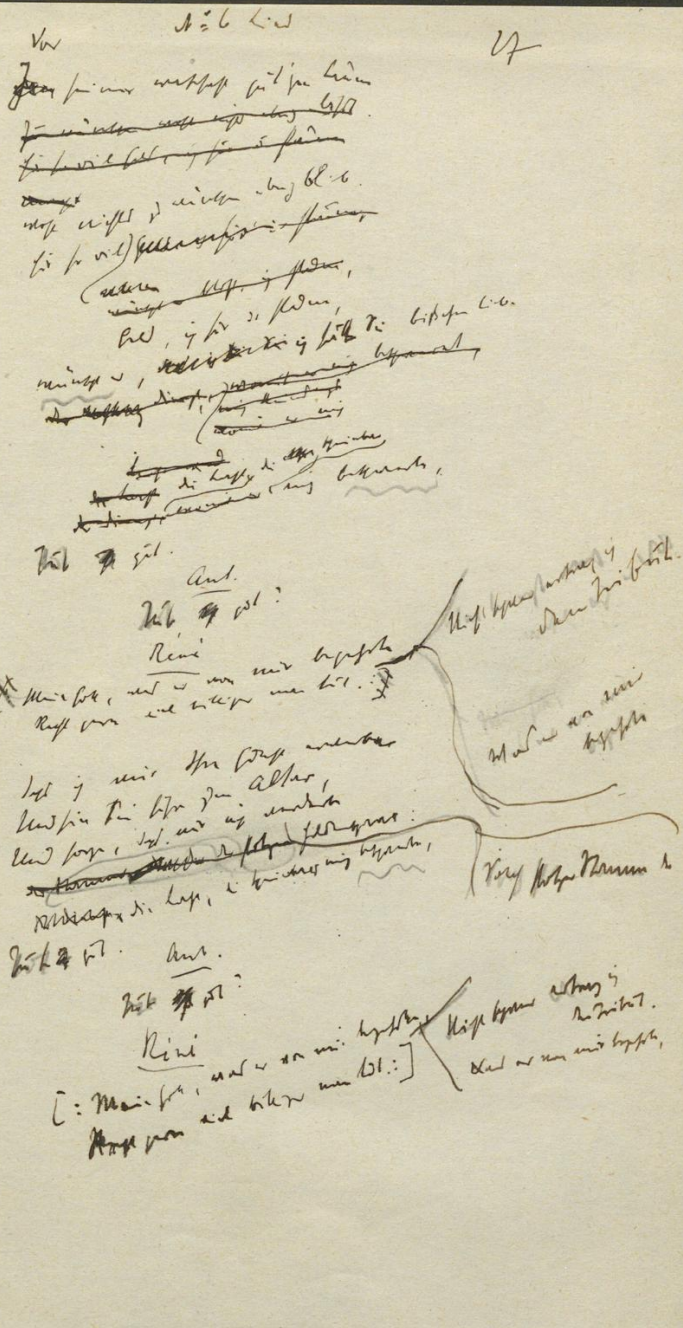
Anni (in aufgeregt)

Reini

Anni

Reini

UNIVERSITÄTS-BIBLIOTHEK



KIELER STADTBIBLIOTHEK

28

Ant

28

Sind ich [illegible] von Ihnen. Ich habe ~~[illegible]~~ Sonnen und [illegible]
[illegible]

René

Und [illegible]?

Ant

[illegible] ich [illegible] liebe.

René

Oh, [illegible] ich [illegible] liebe, [illegible]!...

~~([illegible])~~

([illegible] Dauerwerk. [illegible] Frontignac [illegible])

12. Szene

Vorige. Frontignac.

Frontignac

Ah!

René

Ah! [illegible], meine liebe Frontignac?

Front.

[illegible], meine Ironie!

René

[illegible]?

Antoinette

Ah, ~~[illegible]~~ meine Freund!

Frontignac

Antoinette, ~~[illegible]~~ Antoinette!

WISMAR STADTBIBLIOTHEK
7

Reini

Jenseits Antoinette, 2) Meine Freund?

Ach, ich wurde! Sie lieben mich nicht, weil Sie den Sa—

Aut

~~[illegible]~~

Gewalt!

Front

Ich bin es, der man gerechtfertigt, weil Sie Sa bist, Sie
ein Offizier von allem Adel, während ich nur ein kleiner Advokat
mit [illegible] bin.

Reini

O [illegible], meine Freund, Sie bist mir ja lieb.

Front

Sie müssen diese Freund ablehnen, wenn Sie meine Freund
bist.

Aut

Sie müssen ihn ~~[illegible]~~ Ihrem Onkel sprechen.

Front

Ja, Sie müssen ihn Ihrem Regiment sprechen.

Aut

Sie müssen ihm sagen, daß Sie mich nicht heirathen wollen,
weil Sie mich [illegible], [illegible] [illegible].

Reini

Ihr Leben wird ich ihm [illegible] sagen!

Aut.

Aber nein; Sie [illegible], [illegible] Freundschaft, mir gleich!

Reini

Ich will mich [illegible] [illegible].

Aut.

~~[illegible]~~ Sie können sich mich [illegible] [illegible] [illegible], mich
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Sie lieben
mich nicht, Sie [illegible] [illegible] mich [illegible] [illegible].

Reini

Aber [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Ich ~~[illegible]~~ [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

30

(Man gibt einen Rennmotor)

30

Frau

Das ist ja das Zeichen der Abfahrt!

13. Szene

Kapitän. Saint Charmes. Mathieu. ~~Mathieu~~ Mathieu im Hintergrund

Vorige. ~~[illegible]~~.

Kap.

(freundschaftlich)

Meinem Schwiegersohn! Die Stelle gefällt Ihnen!

Saint Charmes

Die Schwiegersohn des Kapitäns!

Mathieu

Die Schwiegersohn des Kapitäns! ~~Mathieu~~

~~Mathieu~~ ~~[illegible]~~ Die Schwiegersohn des Kapitäns!

(nimmt [illegible])

Die Schwiegersohn des Kapitäns! (Sie nehmen ab)

Kap.

Der Admiral gibt einen Abend [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]!

Reiné

Meine Onkel! Meine Onkel!

Kap.

So ist ein Nachtheil, dieser Admiral, ein [illegible] Kobold!

Reiné

[illegible], meine Onkel, aber [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Kap.

[illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]? [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible].

Reiné

[illegible], meine Onkel, aber...

14. Szene

Chor

Chor

32

(Die beiden Reiter die Rosen, die die falsche Frauenzimmer [illegible])

32

Antoinette

(die mit Blumen in einem Glanze [illegible] wird

Ach, meine Frau, [illegible] wie wird mir!

Reiter

Das ist fest, ist [illegible] meinem. ✓

Arnt

Sag [illegible] ist [illegible] Ofenen [illegible].

Reiter (ist Chor)

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Frau (zu Reiter)

O Freund, hab Mitleid [illegible] mir.

Reiter

Auf den Kugeln [illegible] [illegible]

Chor

[illegible] [illegible] [illegible]

Reiter

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Chor

[illegible] [illegible] [illegible]

Frau

Freund, hab Mitleid [illegible] mir

Chor

Sag [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] (sie [illegible])

Reiter

[illegible] [illegible] Ofenen [illegible] [illegible]. Chor

[: Ach, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Arnt [illegible] Frau.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Chor

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

15. Szene

Vorzi. (Die Metrose kommt mit einem Brief in der Hand)

Die Metrose (zu Reiu)

Montiane, [illegible] Brief [illegible],
[illegible],
[illegible],
Ihnen [illegible].

Reiu

Da ist meine Opinion fort?

Metrose

~~[illegible]~~ So wie [illegible].
[illegible] die Anker [illegible].
Im Augenblick verlässt sie ihren Port. (Ab. [illegible] ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ will in die [illegible])

Frontignan

~~[illegible]~~
Ist ja wahr, ~~[illegible]~~ sie segelt wirklich fort.

Chor

[Ist ja wahr] sie segelt wirklich fort.

Reiu (~~[illegible]~~ [illegible] in der Vorderseite [illegible])

(Sprechend) [illegible] wie [illegible]! ([illegible] Brief [illegible]) [illegible]
Admiral [illegible] mich mit [illegible] zu [illegible] wie [illegible] ab. [illegible] ohne [illegible],
"[illegible] [illegible]. [illegible] die Mitgift."
([illegible] Front. [illegible] Antoin.)

~~[illegible]~~
Ist Arme, [illegible] auch [illegible]!
[illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] ?

(Sprechend) [illegible], [illegible]!
[illegible]! [illegible] wahr, was ist [illegible]?

Chor

[: Was war [illegible] :]

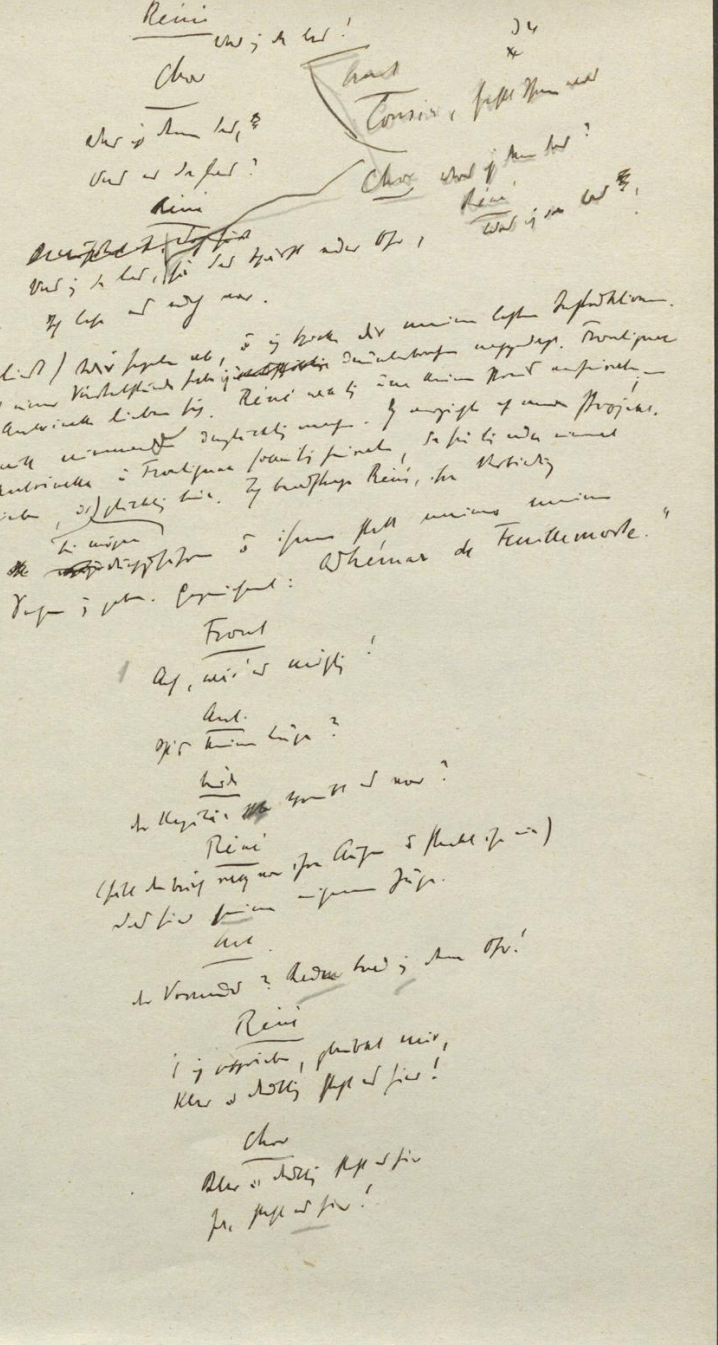
Ant.

[illegible], Cousin, [illegible] Ihnen [illegible]?

Front

~~[illegible]~~ [illegible]!
[illegible], was ist [illegible]?

STADTBIBLIOTHEK



LANDESBIBLIOTHEK

Frosch.

[illegible]

Ant.

[illegible]

Reim

[illegible]

Chor

[illegible]

Reim

[illegible]

Chor

[illegible]

36

Wenn ich mit dir [illegible].
Du [illegible], voll Lieblichkeit,
[illegible]
[illegible]
Ich [illegible]
[illegible]
Ach, wenn ich [illegible] wie! ach...
[Ich [illegible] Wunder,
Ich [illegible],
[illegible]
[illegible] Wunder.] [Ein Wunder.]

Chor

//: Ja, [illegible] Wunder
[illegible] ://

Ant.

1 Nun bist du mein!

Front (bei [illegible])

Oh [illegible]!

Wie [illegible].

Ant

[illegible] Wörtchen [illegible].

Rini (bei [illegible])

Von [illegible] Blick, [illegible] Lebensglück.
/: [illegible] :/ [illegible] Ja [illegible] Lebensglück.

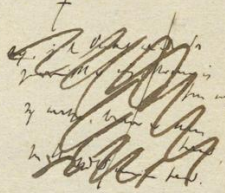
Front

///: Wie [illegible] Kapitän [illegible],
[illegible] mein! ///

([illegible])

[illegible]

37



Reni

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

(Man hört einen [illegible] Kanonenschuß)

Ant. mit Chor

Hört ihr Kanonen dort von weiten?

Front. mit Chor

[: Seine Absicht drohend sie begleiten :]

Alle

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Reni

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Chor

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

WIENER STADTBIBLIOTHEK

II Akt

Ein großer Saal im Schlosse Lamiranda, drei Meilen von der Rochelle. Rechts ein Klavier, Kanapee, Stühle, Tische usw.

1. Szene

Antoinette (am Klavier), Rénée und Frontignac ~~[illegible]~~ zu ihrer Linken, zuhörend.

Antoinette

Ja, ich glaubt' geliebt zu sein,
Auch von dir, der stolzen Thüren,
Deine Lippen sprachen: Nein!

Ich kniet' hin im Abendschein,
Belegte dir meine schmerzlich Sehnen,
Und ich glaubt', geliebt zu sein.

~~[illegible]~~ Horch, die Vögel Sort im Hain
Lassen ihre Lieder tönen,
Deine Lippen sprachen: Nein!
Ach, ich glaubt', geliebt zu sein.

Frontignac (zu Rénée)

Ist meine Frau nicht berückend?

Rénée

Ich glaube nicht, daß sie berückend ist! (Sie geht zum Klavier; Antoinette begleitet ihn)

~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ meine Pein,
Wüßtest du um
~~[illegible]~~
Um meine Träume, den mein Wähnen,
~~[illegible]~~ Wähnt' ich doch geliebt zu sein.

WIENER STADTBIBLIOTHEK

40

Wollt' ich, ~~[illegible]~~ ach, mein Leben weihen
deinem Leben, deinem Sehnen,
deine Lippen sprechen: Nein!

Nun, so magst du glücklich sein,
wenn mein Herz auch bricht vor Thränen;
glaubst du gelitten zu sein —
deine Lippen sprechen: Nein!

Front.

(Küßt Antoinette auf den Nacken)

Ant. (sich erhebend)

Aber, mein Freund, vor ihm!

René

O, bitte, gemeint auf meinem Herzen nicht!

Front [illegible]

[illegible] — (Küßt sie abermals)

René

Ich, der Hofrath [illegible], sollte [illegible] Jünger [illegible]
[illegible]?

Ant.

Sind ich wahr, [illegible] der Hofrath [illegible], aber
den welchen Preis!

Front

Jawohl, den welchen Preis! Mit [illegible] ~~[illegible]~~ dieser Lüge,
[illegible] [illegible], ich [illegible] [illegible] [illegible]: „Ich
will niemanden [illegible] [illegible]. Antoinette [illegible]
Frontjuca [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible].

(Schreiben)

WIENER STADTBIBLIOTHEK

Ernst

Und [illegible]! ([illegible] den Zug [illegible]) [illegible] Sie [illegible] die [illegible].

Keune [illegible]

aber – [illegible] ja [illegible]!

Frank

Und [illegible] Monate [illegible], [illegible] ([illegible]), [illegible] [illegible] ([illegible]).

Keune

Das ist nicht [illegible], die [illegible] noch [illegible]!

Frank

Nein – aber [illegible] das [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]?

Reitvein.

Warum [illegible], daß Sie [illegible] haben?

Keune

Warum? [illegible] [illegible] Sie [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]: Fräulein [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] – [illegible] [illegible],

Fräulein

[illegible] [illegible]?

Ernst

Ja, [illegible] [illegible]?

WIENER STADTBIBLIOTHEK

Rini

Wenn er gleich erkennt — Sammlet wie ~~[illegible]~~ stark genug, ihn zu empfangen, keinen Zorn zu entlassen, keine Vergeltung zu erlangen.. Sammlet wie vier oder fünf gegen einen.

Front

Wie, wie oder fünf?

Rini

Nun ja, ich glaube es zu sehen, wie oder gleich kleinen Frontignacs, ist nun der Kummer, dann sehen wir alle Schwestern ihre Mutter ist lassen ihn rechnen, ein wenn — also (er tritt in die Mitte) ich wende ihn ~~[illegible]~~ mutlich fragend an die Gesellschaft der Tür, so wenn sie abgeht, sagen ich Meine Schwestern!...

(ihn feierlich:)

(Er hat Front. ist Ant. an der Hand genommen und sagt sie zu Tür im Hintergrund. Sie ~~[illegible]~~ geht ab, der Kapitän erscheint, die drei Fallen wie vermischt jeder in einem Stuhl.)

2. Szene

Vorige. Der Kapitän, später Schiel. Chamaeus

Kap

Nun, was gibt's Neue? die ~~[illegible]~~ Aufregung, mich wieder zu sehen — die Freude, mich wohl, meinen Lieben, die Freude!

Rini (lebhaft)

Ja wohl, meine Schwestern, die Freude!

Ant. (abgeht)

Ja wohl, meine Freunde, die Freude.

Front. (abgeht)

Ja wohl, Kapitän, die Freude.

KANTON- STADTBIBLIOTHEK

43

Regitze

[illegible]

Reiné u. Antoine (erhebt sich)

[illegible]

Kap

[illegible]

Front

[illegible]

Kap

[illegible]

Front (freudig)

[illegible]

Reiné (~~[illegible]~~ lebhaft)

[illegible]

Kap.

[illegible]

Reiné (~~[illegible]~~ Ant. [illegible])

[illegible]

Front

[illegible]

Reiné

[illegible] (umarmt die Regitze)

WIENER STADTBIBLIOTHEK
7

Tag.

Kinder, ich bin gerührt. Mich umarmen, das ich gut, aber das genügt mir nicht... Ich bin nicht auch umarmen u. so recht küssen, wo mir, ich will Jungen und Glücks sein, also vorwärts!

Rénée (umarmt u. küsst Ant.)

Ganz wie Du wünschen, mein Geiner!

Front (zurückweichend)

Aber — ich bitte —

Kap

Du bist ihr Glück, Frontignac, du bist es...

Front

Allerdings, ich habe es — ich —

Kap

Und du bemerkst sie... Aber, Gedeihe, Gedeihe — werde nie wenig, du unglückliche Fürsorgefalle, werde nie wenig! (Geht an die Tür im Hintergrund u. ruft!)

Cartahut!

(Der Mehlhofe erscheint, der Kapitän erhält ihm leise seinen Auftrag)

Front

(kommt Rénée u. Antoinette) Dieses Umarmungen?

Nun ist's genug! Was ~~[illegible]~~ bezweckt du mit den Umarmungen?

Rénée (leise)

Er bleibt nur zwei oder drei Tage, wir müssen also 48 Stunden lang eine Komödie spielen. Ich bürge mir) Deine Freie ab.

(Für diese Wortzeit)

Front (leise)

Komödie sagst du? Ist ich ein ~~[illegible]~~ Vorwand!

Antoine (leise)

Rénée hat recht.

WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 7 *

45

Wir müssen Zeit gewinnen, lassen wir sie abreisen. Wenn er einmal weit ist, werden wir ihm Geräten, ihm alles entdecken.

Fortigue (leise)

Nein ja, aber —

Reine (leise)

Still: er kommt zurück.

Kap (zum Matrosen)

Du sagst mich verstanden, [illegible] Saint-Chamas!

Der Matrose

Jawohl, meine Kapitän. (ab)

Kap (kommt vor)

Nun Kinder, da die ersten Jugendergießungen [illegible] sind — (zu Fronligue, der [illegible]) bleibt [illegible] Fronligue [illegible] Kinder, [illegible] [illegible]...

Reine

Wir sind, lieber Onkel.

Kap

Ich komme mich allein zurück.

Alle

Nicht allein?

Kap

Ich bringe einen Mündel. Eine andere Mündel.

Reine

Eine Frau?

Kap

Nein, eine Mädchen. Die Tochter eines alten Freundes, eines reichen Pflanzers auf Guadeloupe, des Baron de la Butte-Jonvel.

STADTBIBLIOTHEK

Réné (aufgeht)

Dora! die kleine Dora, meine Gott!

Kap

Du kommst bei?

Réné

Oja, ich habe mir gewarnt bei dem Baron gespielt, und nur vor drei Jahren, ich da, da habe ich beim Tochter gehabt. Der Baron hatte nämlich die Gewohnheit, alle französischen Offiziere einzuladen, mich besonders...

Kap

Du meine Gott, er wird wieder dich noch andere mehr einladen. So hat die Tochter gestrichen. Ich habe bei mir sicher genommen. Tochter hinterlassen. Ich habe bei mir sicher genommen. Ich werde bei mir auch vorfallen.

Réné (für sich)

Dora! Wenn bei mir noch liebt, wenn bei mir mich vergessen hat in welcher Verlangenheit!

(Musik)

Kap

Ich höre bei Kommen.

3. Szene

Vorige. Dora.

Ant (geht der entgegen)

Meine Fräulein, mein Herr!
Ich freuste Sie willkommen*.

Dora (tritt ein so gerührt)

Ich habe die Freiheit mir genommen.

(Kap (vorstellend))

Hier Herr von Frontignac. Meine Nichte hier, Réné.

BIELEFELD BIBLIOTHEK

Dora

((ihn wiederkommend, freundlich))

Ach!

Kap.

Antoinette, seine Gattin.

Dora

~~[illegible]~~ (~~[illegible]~~ [illegible])

Seine Gattin?

René

1 Das war ein Schlag! O nach! ~

Dora

1 ~~[illegible]~~ Was, vermählt wird ~~[illegible]~~ René, ist's wahr?

Kap.

1 Ja vermählt. Ist ich ein [illegible] Paar. V

(René (zu Dora))

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

1 Ist's nicht, zu erkennen mich

1 Seit jenem Zeit, die längst verstrich.

Ant. ((leise) ~~[illegible]~~)

1 Gewiß, sie kennen sich,

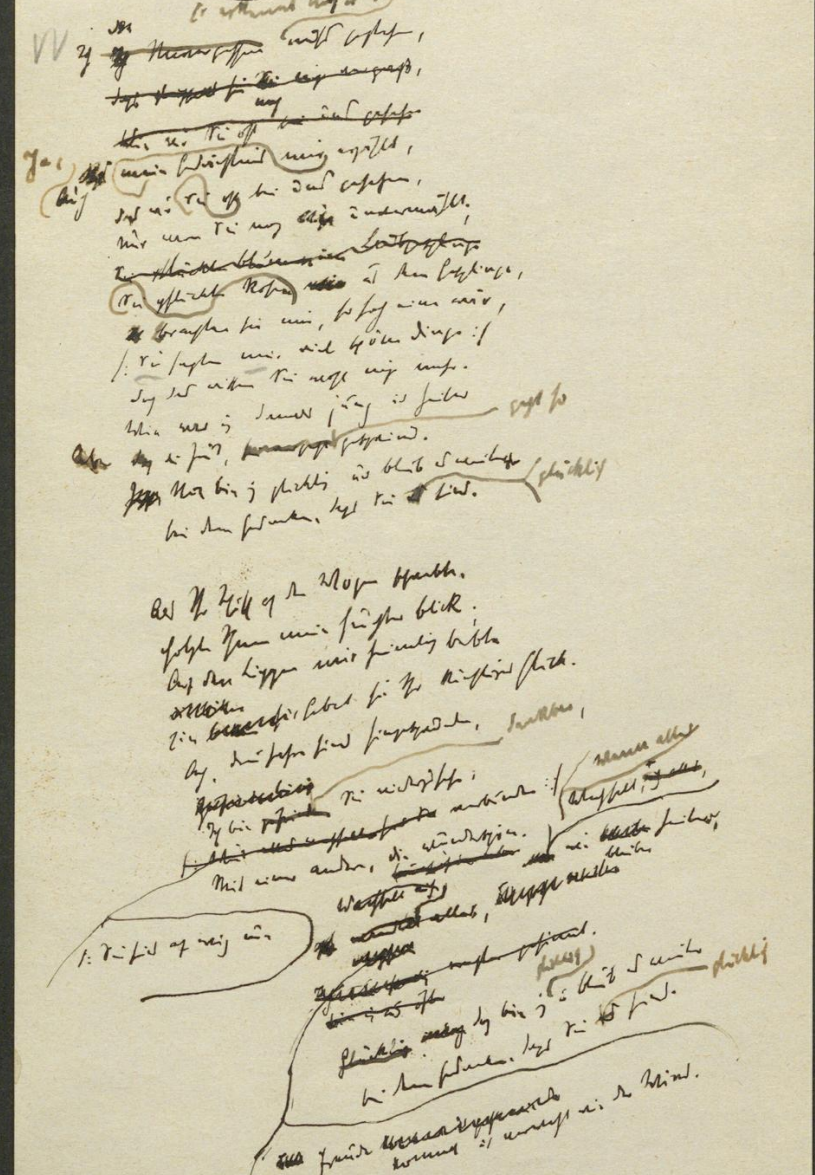
~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ Hilf.

Zu fühlen mit ihr ~~[illegible]~~ diesen

WIENER STADTBIBLIOTHEK

Dora



STADTBIBLIOTHEK

49

Aul (zu Dora)

Sie sind ja ganz verstört, Mademoiselle!

Dora

Ich bin nicht, Madame, ich bin nur die Erinnerung an meine Hand, deren dieser rührend liebe Empfang ...

Reine

Mademoiselle Dora ist wirklich ein wenig müde ... die Überfahrt ... (geht ab bis zu)

Dora (Kell)

Ich bin vorbei, ganz vorbei ...

Kap

Ja, ich bin vorbei, ganz vorbei, bin ich ja vollkommen wiederhergestellt, nicht wahr, Dora?

Dora

Jawohl, meine Kapitän!

Kap

Aber, verlieren wir keine Minute für's, ich habe es eilig; und ich möchte, daß es von einem Augenblick zum andern abreisen möge, ja mir ist es Bedürfnis zu leben, (noch vorher) Dora

eine sonderbare Heimatsplatte ausdrücken.

Alle

Eine Heimatsplatte?

Kap

Ja, ich will sie verheiraten.

Alle

Sie verheiraten?

Dora

Mich verheiraten?

STADTBIBLIOTHEK

Kap

Ja, ich verspreche!

Dora (nimmt die Kapitän am Arm)

Sprechen wir ich nur ein wenig von der Heimat des Herrn Réné. Sagen Sie mir, wie ist denn das eigentlich gekommen?

Kap

Sehr einfach. Es sind jetzt dreizehn Monate her, ich war im begriff, mich niederschlagen, meine Kasse hatte Dämmerschein gemacht, sehr viele Dämmerschein, mit Freuden.

Dora

Ach!

Kap

Und da ich nicht wollte, daß er fortsehen, ~~Dämmerschein~~ ~~[illegible]~~ habe ich, bevor ich fortsehe, ihm besorgt ich [illegible].

Dora

Und er gehorchte?

Kap

Augenblicklich! Nie, da ich ihm ich [illegible] besorgt, war aber ich nie [illegible], meine Mündel, meine Antwinkel.

Dora (beinahe [illegible])

Seine Wunde sei!

Réné (sie [illegible])

Dora!

Dora

Vergnügt! [illegible] Wir, von Dort [illegible] (Sie Réné) [illegible] (Sie Kapitän) Und sind [illegible]?

Kap

Und ob! Gerade [illegible] sie [illegible] mir, wie die Kinder.

Dora ([illegible])

Wie die Kinder. (Nachsinnend) [illegible]

STADTBIBLIOTHEK

57

Nun, meinetwegen verfeinden Sie mich, 57
wenn es mit Ihnen Sie wollen.

Kap. (spricht)

Mit wem ich nie:

Dora

Ja!

Kap. (lieb spricht, [illegible]) Sonnenwetter von Brest in Cherbourg! (laut) ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ Soll ich die ~~[illegible]~~ irgendwann alten Tausendf meinem Lebensabend
aufbringen?

Dora

Wie Sie wollen. Sie haben ja nie anderer, als ich mich
ganz angeht.

Kap.

Sie sind jünger. Wenn ich mich ~~[illegible]~~ [illegible]
~~[illegible]~~ jünger ~~[illegible]~~ [illegible] Kerl da [illegible], so ganz
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] (Pause) [illegible]
Ant. ist Réné! [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]?

Ant. ist Réné

Aber ja, mein Onkel, aber ja! (Sie [illegible] ist Frontignac
[illegible])

Kap.

~~[illegible]~~
Nein, nein, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], [illegible]
braucht [illegible] einen jungen Mann.

Dora

Und an wen denken Sie da?

Kap. (soll Frontignac) Mann
An den! ([illegible] Dora) [illegible] [illegible]!
Réné, Front., Antoine. (erbaut)

Ihr Mann!

Kap.

Ja, ihr Mann ... Dora, [illegible] Sie?

Dora

Vollkommen. ~~[illegible]~~ Sie [illegible] [illegible] anderer, [illegible] [illegible]
mich ganz angeht.

ZÜRICH STADTBIBLIOTHEK

52

Kay (z. Frau)

Ich hab ausgezeichnet empfohlen.

Frau

Aber – Kay!

Kay

Ich sage dir, du bist ausgezeichnet hier!

Frau

Ich finde sie gar nett. Was ist die Mutter?

(z. Frau)

Ist die Kammerzofe?

Kay

Sehr Kammerzofe. Ich sage dir eigens.

Warum die Frau so unruhig ist.

Frau

Ich habe das Gefühl, als ob sie mich

wie Luft

Sie wie Luft!

Kay

Aber Kind! Ich sage dir ein

Geheimnis, unter Rosen. Sag mir ja kein

Sterbenswörtchen, ich bitte – kein Sterbenswort!

Frau

Sie wollte mit Ihr mir ihre Tochter.

Kay

Ja, Verwandte, nur will sie mir ihre

Tochter. Kind!

Sag ich dir Ihr!

Kay.

Ich, sie hat recht – ich habe sie Viehzeug,

die Mutter kümmert.

Frau

Ich bin ja Lump, Kapitän! Aber kann die

Vieh Mutter nicht Tochter.

Frau

Aber, Kindermädchen, die kümmert mich ja!

WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 7 *

53

Dora 57

Oh, die [illegible] wird bald [illegible] [illegible] allein!
begreif. [illegible] [illegible] mit meinen [illegible]

Reni

Bitte, Sie wollten [illegible]?

Dora ([illegible] Reni [illegible])

Nein? Was bekümmert das Sie?

Kaps

Sie [illegible]! [illegible] [illegible] [illegible] allein [illegible]
[illegible]
[illegible]!

Frank
Ahn, Kapitän!
Anst
Ahn, [illegible]!
Reni
Ahn, Onkel!

[illegible] gleichzeitig.

Kaps

[illegible] jetzt! (zu Reni) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]!

Dora (zu Reni)

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]!

Kaps

[illegible] mich, aber [illegible] (zu [illegible]) [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]! [illegible]! [illegible] [illegible] [illegible]
(Frank [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ ([illegible] [illegible] [illegible] [illegible])
[illegible] ~~[illegible]~~ Frank [illegible]. Dora
~~[illegible]~~ [illegible]! [illegible]! 4. [illegible] ([illegible])

Frank ([illegible] Dora [illegible]) [illegible]

sapristi de sapristi!

~~[illegible]~~ [illegible], [illegible]! [illegible] [illegible] Kapitän
alles ~~[illegible]~~ [illegible], [illegible] [illegible]. Was [illegible]?
alles [illegible] [illegible].

Dora

Nein, mein [illegible]?

Frank

Nein, mein [illegible]?

WIENER STADTBIBLIOTHEK

WIENER STADTBIBLIOTHEK

55

Doris

[illegible]

Faust

[illegible]

Doris

[illegible]

Faust

[illegible]

Doris

[illegible]

Faust

[illegible]

Doris

[illegible]

LANDESBIBLIOTHEK

[illegible], [illegible] Sie mir den Hof machen. #
[illegible], [illegible] machen Sie mir [illegible] den Hof!

Frost

[illegible] –

Dorst

Machen Sie mir den Hof, [illegible]! [illegible] jetzt
[illegible] einen andern lieben, [illegible]. [illegible]
Sie, [illegible] Sie [illegible].

Frost

[illegible], Sie [illegible] jetzt?

Dorst (mit Leidenschaft)

Ich [illegible] Sie an.

Frost

Sie [illegible] an?

Dorst [illegible] [illegible], [illegible] mir [illegible]?

[illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible]
(Frost. [illegible] [illegible])
[illegible], Sie [illegible] [illegible] [illegible].

WIENER STADTBIBLIOTHEK

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

[illegible] Männer [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Zügel [illegible]

[illegible] Verstand [illegible]

~~[illegible]~~

[illegible]

~~[illegible]~~

[illegible] bleibt.

[illegible]

Frau.

[illegible] ! [illegible]

Sohn

[illegible]

~~[illegible]~~

[illegible] Zügel [illegible]

[illegible] bleibt.

[illegible]

WIENER STADTBIBLIOTHEK

58

Frau

Wahrhaftig, Mademoiselle, ich könnte mir auch nicht besser wünschen.

Dora

Ach, ich habe schon, was Sie fürchten, mich einen Liebesverhältnis zu machen, ~~[illegible]~~ ich keine Weiße Zeit haben! Sie finden mich häßlich, ~~[illegible]~~ weil Sie finden mich abgeschmackt.

Frau

Im Gegenteil, ich finde Sie reizend, anbetungswürdig!

Dora

Nun also!

Frau

Meinem Sohn, ich habe mich nicht mehr — da haben Sie, wie ich Sie häßlich finde (er küßt sie), wie Sie abgeschmackt sind (küßt sie abermals) —

Dora

Nur ~~[illegible]~~ zu!

Frau

Nein, das ist mir viel, im Gegenteil, und ich habe schlecht.

Dora

Wie? Sehr schlecht?

Frau

Ja, weil ich Kinderlich — o ~~[illegible]~~ wenn ich Ihnen sagen könnte, aber ich kann nicht — ja blicken Sie mich nur an, lächeln Sie mir — ich will Sie mich nicht küssen, ich will mich nicht, ich will mich. (Sie zieht sie zurück)

Dora

Ich bin ein dummer Kind!

Sie Ihnen

Vorzüge. Der Kapitän

Kap

Nun also, wie weit sind Sie?

Dora (unwillkürlich)

Ach bah!

STADTBIBLIOTHEK

Kay

Wird?

Son

[illegible]

Kay (ungeduldig)

[illegible]

Son

[illegible]

Kay

[illegible]

Kay. [illegible]

Son

[illegible]

Kay. (zu Franziska)

[illegible]

Fran

Kay? – [illegible]

Kay (grimmig)

[illegible]

Fran. & Son

[illegible]

Kay

[illegible]

Kay

[illegible]

STADTBIBLIOTHEK

Frontl. Dora

Sie hätten sie — jetzt!

Kap.

Nun freilich. Vor mir fielen sie sie ein wenig zurück, ich sah nicht. Sagt meinen Gegenwart sie gemeint; da habe ich sie ganz einfach in ein Dichtes, gänzlich dunkles Gebüsch gesetzt, ganz am Ende des Parks. Dort liegt ich sie allein.

Front.

Antoinette!

Dora

Und Réné!

Kap.

Nun ja, u. kaum hat ich das Gebüsch verlassen, höre ich sieben Blätter von das Gewächs einen langen, langen Ruffen!

Front. Da

Was fragen Sie?

Kap.

Was fragt du denn?

Front.

Das Gewächs — einen ~~[illegible]~~ langen, langen Ruffen ...

6. Szene

Vorige. Ant. Réné.

Ant. u. Réné kommen entfernt

Ant.

Lieber Onkel! Lieber Onkel!

Kap.

Nun, was gibt denn?

Réné

Die Hoheit sind da, lieber Onkel!

Dora

Oh, desto besser!

Kap.

Die Hoheit — nun also, ~~[illegible]~~ gerade mit ihnen!

WIENER STADTBIBLIOTHEK

61

Reis

Kay

Frost

Joss

Kay (zu Joss)

Frost

Kay (zu Frost)

Joss

Frost. Reis.

Frost. (gerührt)

Reis

WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 7 *

62

Front

Nein, das Gebäude, in dem auch die Kapitän ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ gerechtfertigt hat!

Reine

Ach, das soll nicht mein Sinn sein werden? aber ich habe einen Abschied vor Sinn. Hier, Madame, Ihr Geliebter, der Ihr mein Sinn machen will, weil Ihr ~~[illegible]~~ Gemacht Sie gekürzt hat.

Front

Reine!

Reine

Gut, meine Herr, ich lasse Sie mit meiner Frau allein, ich bin ein gefälliger Ehemann, adieu, meine liebe Frau! (Nicht Antoinette lassen sie) finden Sie viele Ehemänner wie mich! (Ab.)

8. Sinn

Front. Ant.

Sei ich ja nicht, wo mag sie noch lustig über mich!

Ant.

Du bist dumm!

Front.

Nein, ich bin —

Ant

Wie kommst du über dieses Gebäude nur ein Wort verlieren?

Front

Es fordert sie nur ein Gebäude, sondern ein ~~[illegible]~~ Rüst, der die Kapitän gehört hat.

Ant

Nun ja, wo fürchte, man wüßte ihn doch gleich machen — aber ~~[illegible]~~ der Kopf ~~[illegible]~~ nur auf meinem Hand gegeben.

Front

Auf meinem Hand?

Ant

~~[illegible]~~ Auf meinem Hand.

WIENER STADTBIBLIOTHEK
7

Frost

Auf Anlage?

Ant

Ich glaube, ich die Sa.

Frost (küßt die Freund in größten Vorzug)

Auf die Sa!

Ant

Du bist Dämon.

Frost.

Sa? Und die ganze Welt wird sagen — mir

Ant.

Daß Rini mir die Freund gekürzt hat, und er mein Freund ist,
mußt du, der meine Mann ist —

Frost

~~[illegible]~~ Verzeih mir, Antoinette, verzeih — (sie küßt sie)

G. Szene

Vorige. Kapitän. Dora. Rini

Kap

Dora u. Rini erscheint, ist sieht
(kommt von rechts, an
erfordert die Gruppe)
Palatras! Sonnenschein an Brest ist Cherbourg!
(zu Rini u. Dora) blickt ich sie, bleibt ich sie!

Dora (kalt)

Wir haben uns gesehen.

Kap

Sie, die Frau meines Neffen, mit dem Briefchen dieser Sa —
o Ihr Verbrechen! (zu Frostgrave) Entfernen Sie sie, meine Herr!
(Frost. flüchtet sie bis die Mitte)

Rini

Aber Onkel!

STADTBIBLIOTHEK

64

Kaps

Nur Ruhe, nur Ruhe!

Dora

Nur Ruhe, nur Ruhe!

Kaps (zu Antoinette)

Kommen Sie, Madame, wir haben uns ganz Worte mit einander zu sprechen (Antoinette geht nach Linkes, er folgt ihr. Zu Rini im Abgehen) Nur Ruhe, nur Ruhe! (zu Antoinette) Verbrecherin Sie! ~~(Ab) (Ab)~~ (Ab)

10. Szene

Dora. Rini.

Dora

Nun, Ihr freu —

Rini

Meinen freu?

Dora

Sie betrügt Sie.

Rini

Sie glauben?

Dora

Ja, haben Sie denn ihr gesehen?

Rini

Freilich habe ich gesehen.

Dora

Sie küssten sie.

Rini

Nun ja, sie küssten sie — so ungefähr (macht die Umarmung) Gebärde einer Kette, förmlich

Dora

Oh nein, sie küssten sie so! (macht die Gebärde einer sehr feurigen Umarmung)

Rini

Sie glauben? Ich ist hier nicht.

Dora

Und Sie ertragen Sie? Und sind nur Jorn nicht aufsehen sie?

WIENER STADTBIBLIOTHEK

Rini

Hey! Wir [illegible] —

Dora

Und [illegible] ich bei Ihnen [illegible], wenn ich Ihnen [illegible] wäre,
ich [illegible] mich [illegible]; ich würde Sie lieben;
Sie können [illegible] ich [illegible], [illegible] ich Sie lieben würde.
Ich [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Ihnen [illegible] [illegible], ich
[illegible] [illegible]! [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] ich [illegible],
[illegible] [illegible]! [illegible] ich [illegible] Ihnen, [illegible], wenn ich Ihnen
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Ihnen [illegible]...

Rini (ungeduldig)

Dora!

Dora (der Ton [illegible])

Und [illegible] [illegible] ich [illegible] Mann [illegible], [illegible] ich [illegible]
[illegible], [illegible] ich [illegible] [illegible] [illegible] Ihnen [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible].

Rini

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]!

Dora

Und [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]?

Rini

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]...

Dora

[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] —

Rini

[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]...
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] Konvaniang.

Dora (Qu'est-ce que c'est que ça?)

Konvaniang? [illegible] [illegible] [illegible]!

Rini

[illegible] [illegible] [illegible] Konvaniang [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Dora ([illegible])

[illegible] [illegible] [illegible]?

WIENER STADTBIBLIOTHEK
7

Reni

Dora

Reni

Dora

Reni

Dora

Reni

Dora

Reni

Dora

Reni

Dora

Dora

Dora

STADTBIBLIOTHEK

67

Dore

Reine

Reine

Dore

Reine

Dore

Reine

Dore

Reine

STADTBIBLIOTHEK

Reini, Dora

68

Reini

Dora

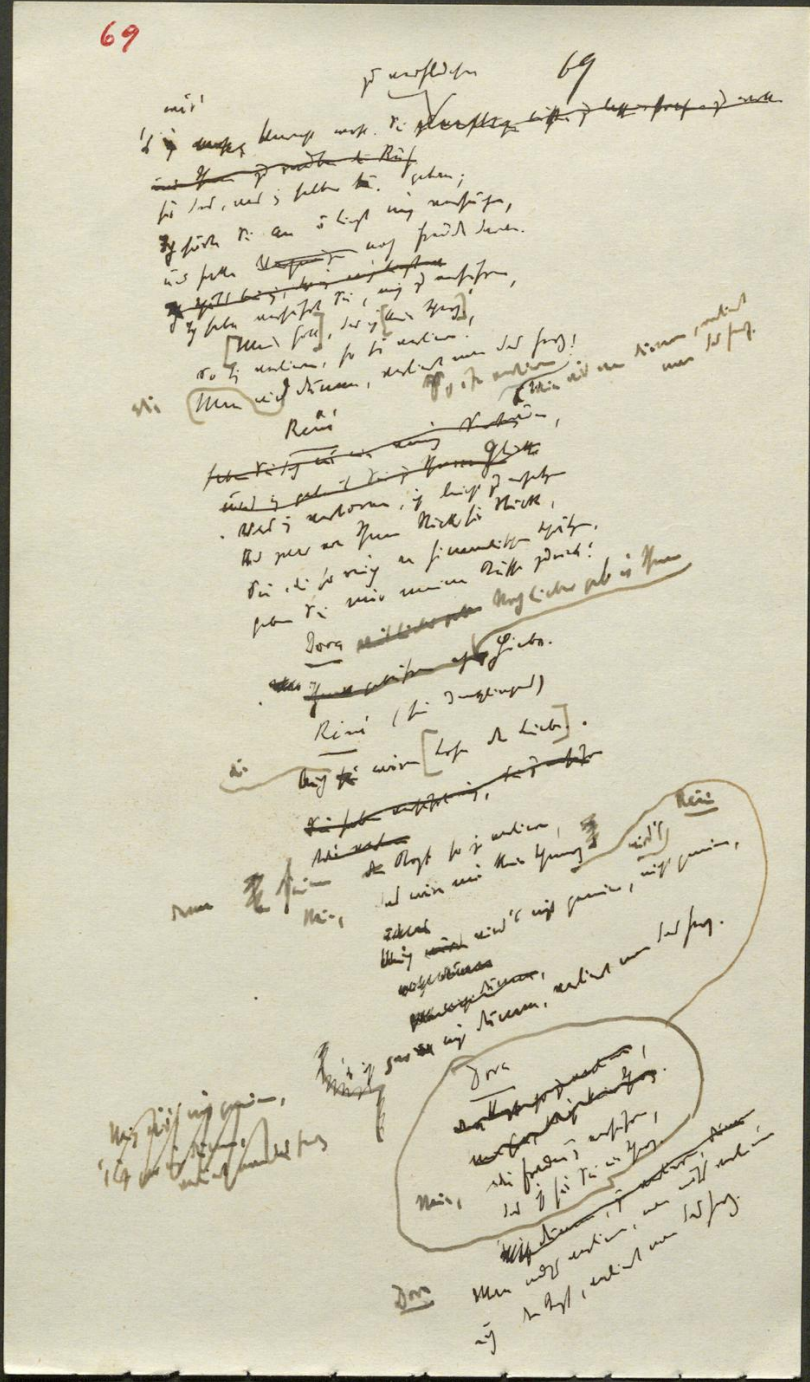
Reini

Reini O Liebe.

Dora (weint sich)

Reini

Dora



STADTBIBLIOTHEK

Reini ([illegible])

Dora!

Dora

Nein, nein, [illegible]

[illegible]

Reini

Und wenn ich [illegible]?

Dora

Wie lang?

Reini

[illegible]

Dora

[illegible].

Reini

[illegible].

Dora

Wie?

Reini

[illegible] Manne.

Dora

Meinem Manne?

Reini

[illegible]

Dora ([illegible])

[illegible]

Reini

[illegible]!

Dora ([illegible])

[illegible]!

WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 7 *

Reni

71

UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK

WIENER STADTBIBLIOTHEK
1

73

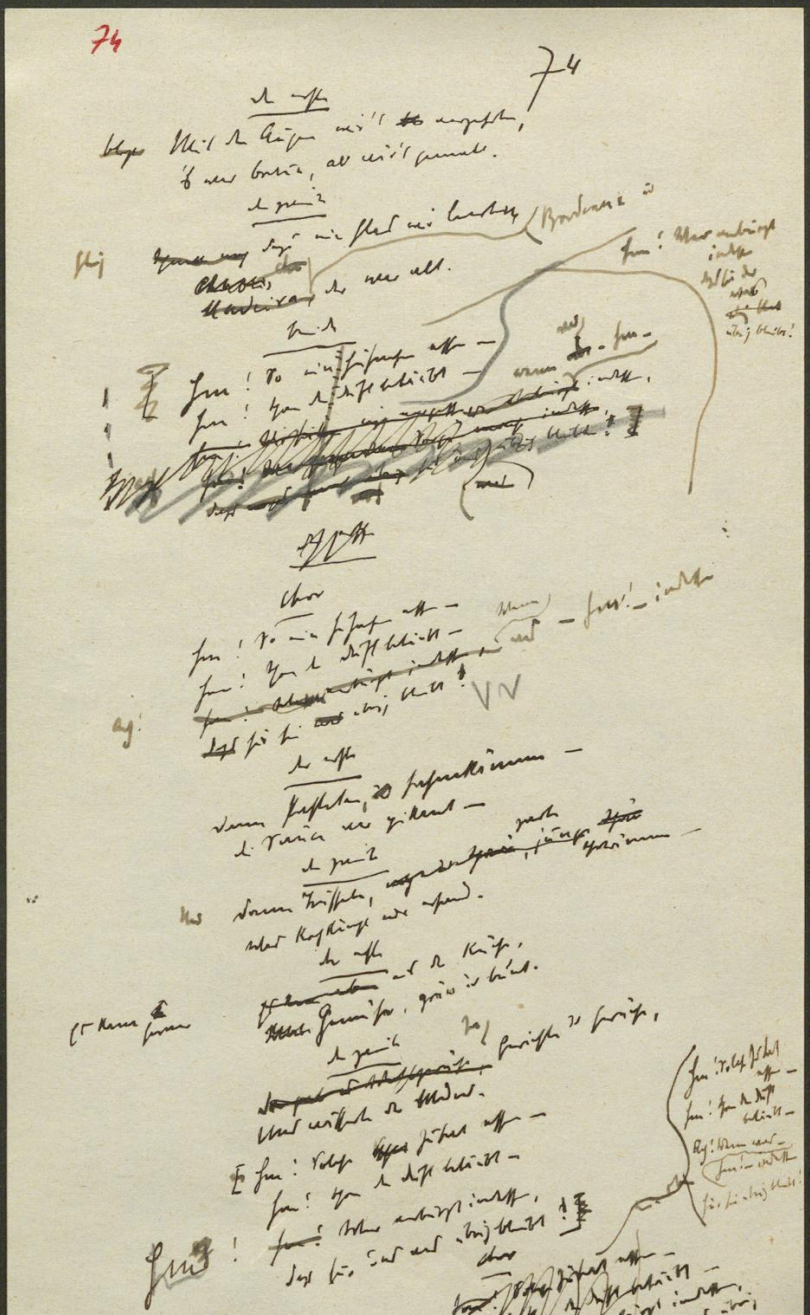
77

12. Szene

Finale

Chor

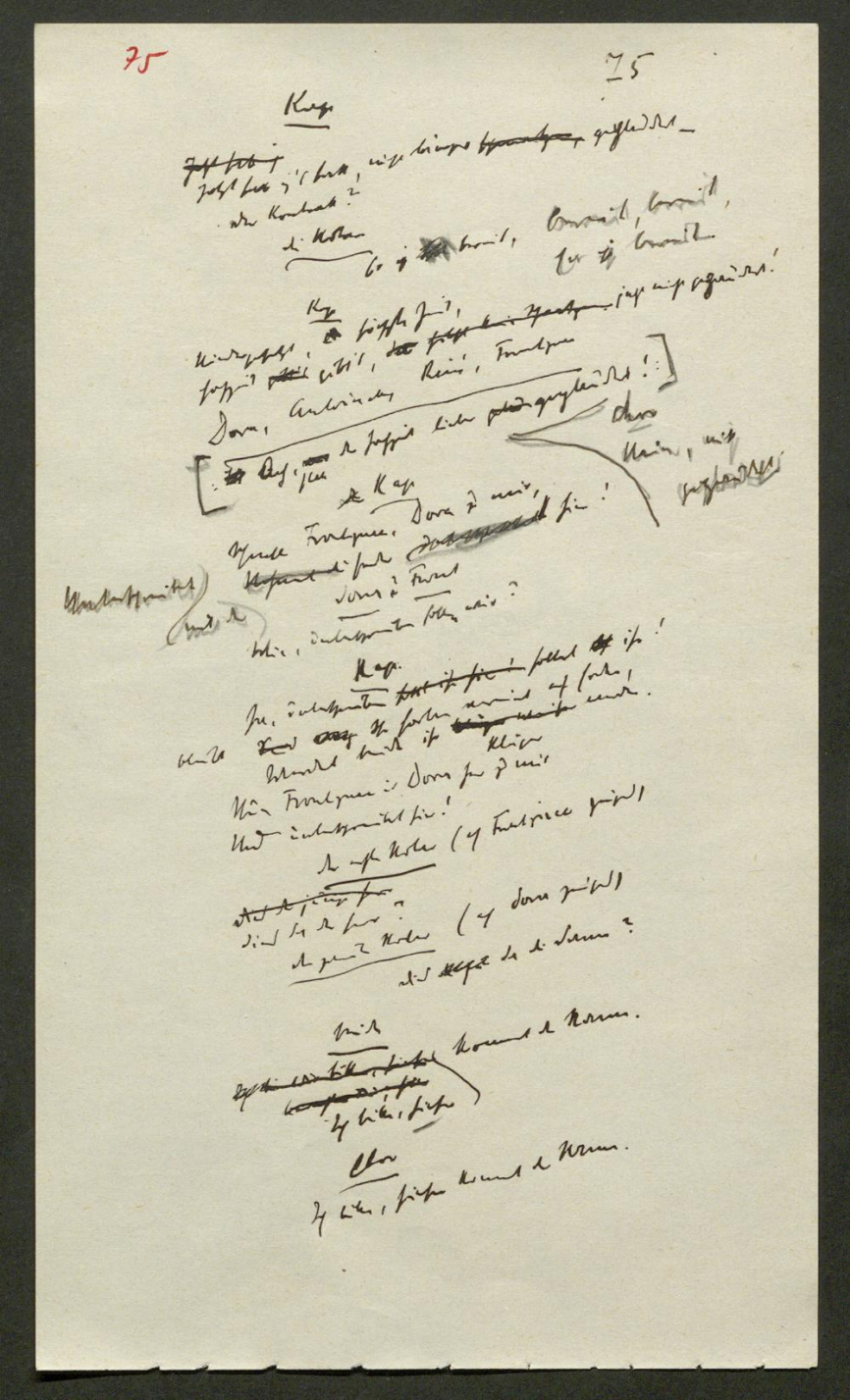
WIENER STADTBIBLIOTHEK



STADTBIBLIOTHEK

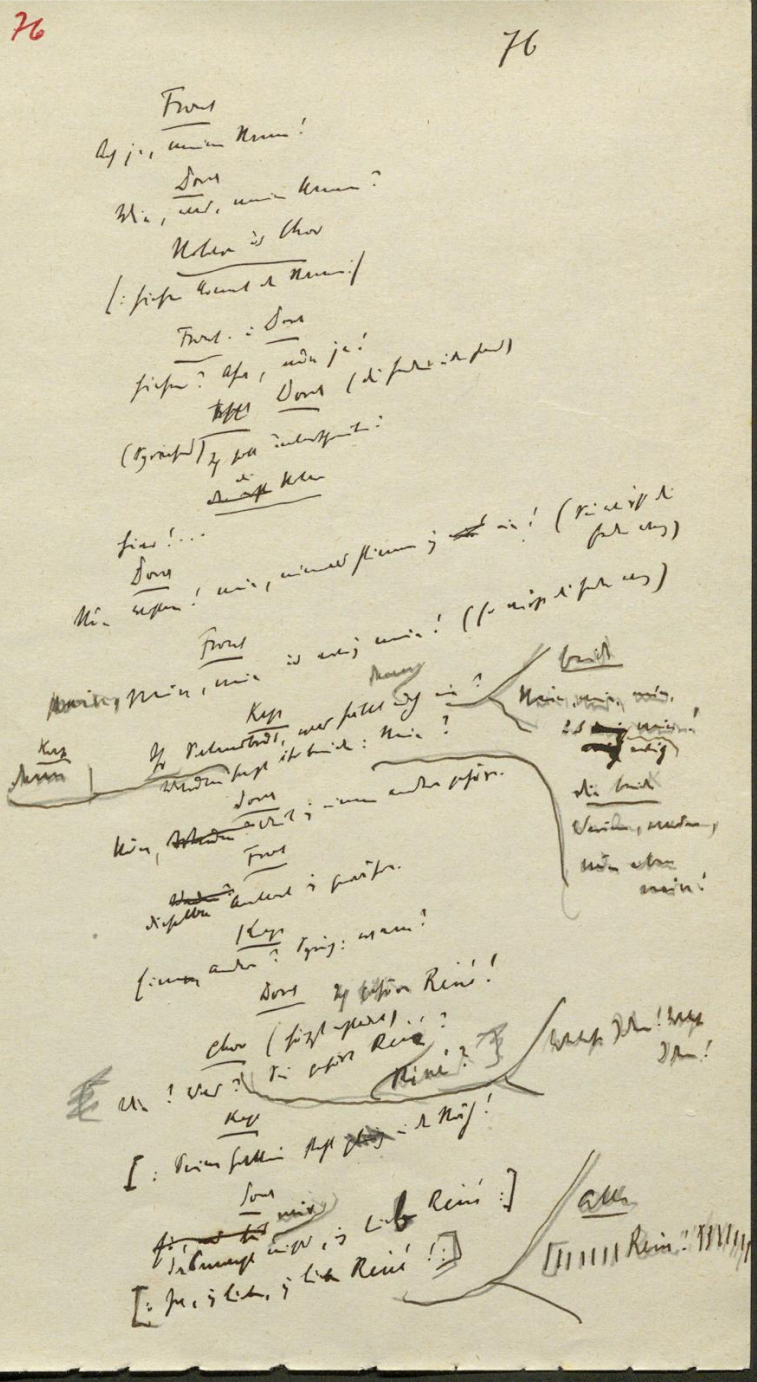
75

Kay



STADTBIBLIOTHEK

76



WIENER STADTBIBLIOTHEK
1

77

Chor

Jorg

78

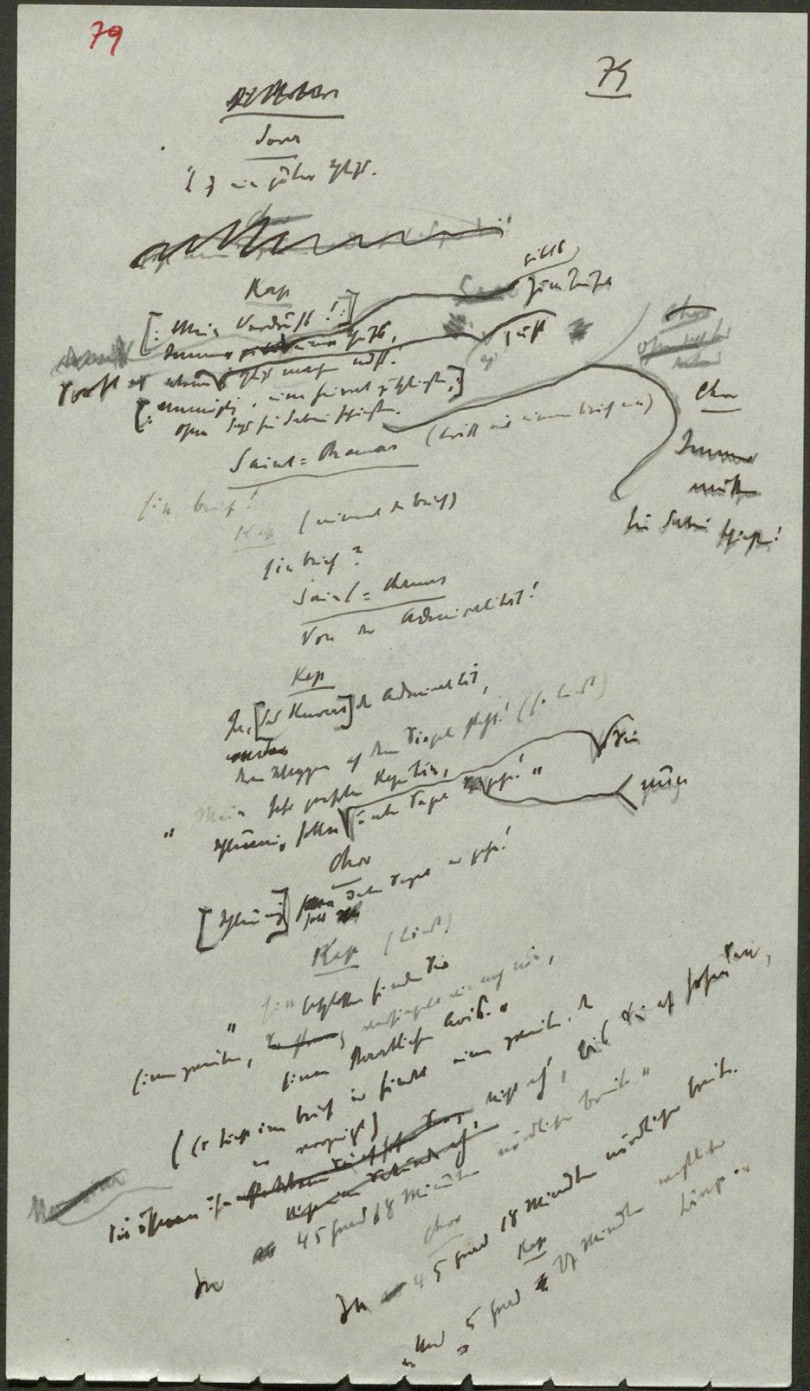
Chor

Chor

Chor

Chor

79



STADTBIBLIOTHEK

80

80

WIENER STADTBIBLIOTHEK

81

81

Chor

Meine sehr geehrten Kapitäne! [illegible]
Schleunig sollt [illegible] Tapel [illegible] gehen.
Liebe Kapitäne
Es bleibt keine Wahl
[: Unter Tapel gehen
[illegible] Das Admiral:]

Cap

Der Admiral es befiehlt, ist ich gehen an Bord,
Sag vorher Schiff in Reif, darauf geb ich mein Wort.
[illegible] aber fort. Ihr Matrosen, ich bitt,
[illegible]
Packt dies Mädchen mir an, bis meine Schiff geht hinaus!

Réné

Ach du meine Schiff, man trennt uns, o weh!

Dor

Ach, Monsieur!

Kap

Packt mir [illegible] auch, Frontignac —

Antoinette

Frontignac?

Kap

Und Réné!

Dor

Réné!

Kap

Und Antoinette abendrein,
Sie sollen hochzeitsgängen sein!

Die Hoher

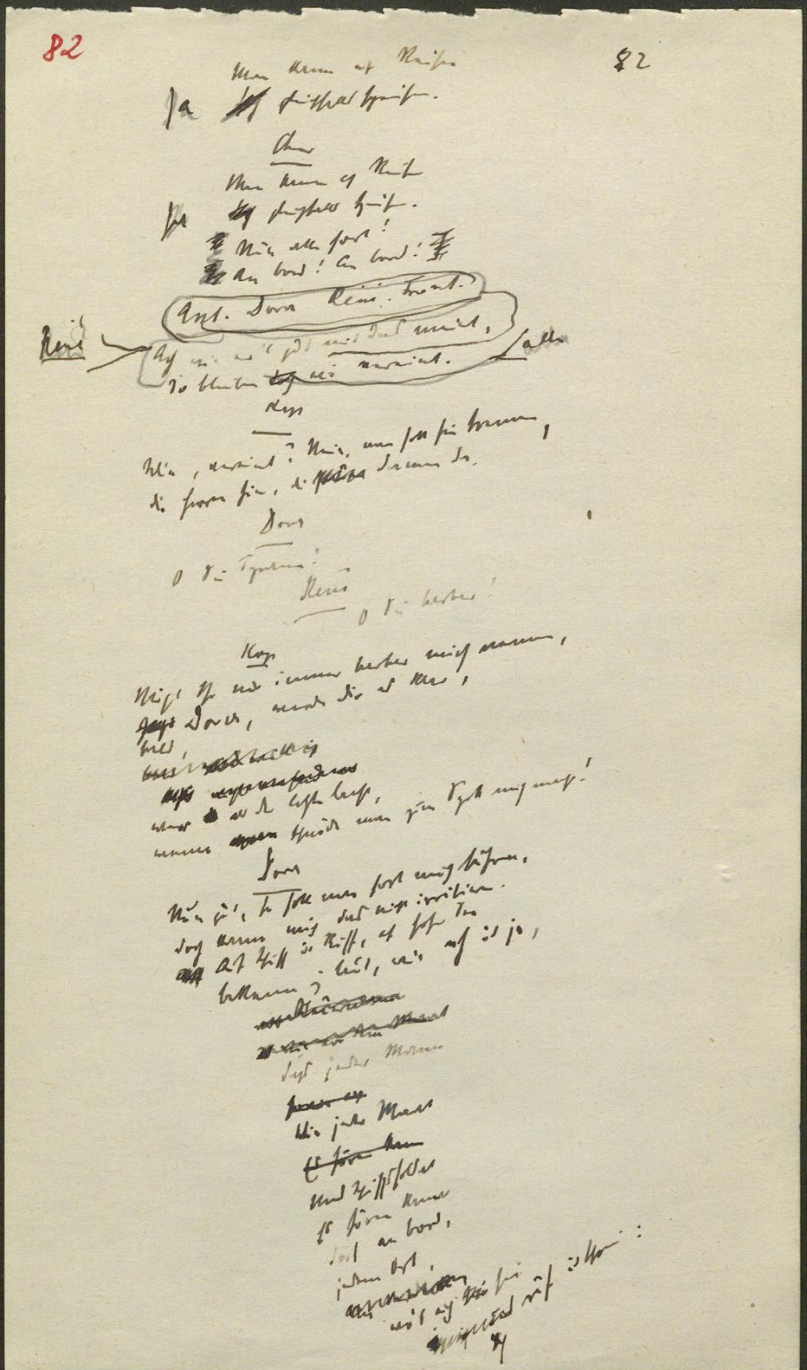
[illegible]
Wir wollen [illegible] [illegible] Diner].
Denn ach Dich [illegible]

Kap.

[illegible]
[illegible] Da packt [illegible] bringt ins Alarm,
Sagt man [illegible]
[illegible] Packt [illegible] zusammen die Hoher!
[illegible]
[illegible]

STADTBIBLIOTHEK

82



WIENER STADTBIBLIOTHEK

83

dritter Akt

STADTBIBLIOTHEK

85

WIENER STADTBIBLIOTHEK

d. Rekrut rollt)

Kap

Hast d. Rekrut?

Bootsmann

Ja, d. einfach Rain, i. d. Hängematten.

Kap

Hast d. Hände?

Sand: ohne

Ich verstehe.

Kap

Kap pfl. Z. wird sie nicht ein wenig [illegible],
wenn i. ihm befohlen Hände anzulegen bei d.
Arbeit oder Befehl. Ich verstehe.
Ist gut?

Sand: ohne

Wenn sie sich [illegible] fürchtet.

Kap

Hast Sand fürchten? Was wird d. Sand?

Sand: ohne

Ich bin ja kein [illegible] Sand. Ja, wenn Kapitän
sagen sie wünscht eine Pfeife.

Kap (steht auf, geht mit [illegible] ab)

Z. sagen d. Kap., er könne mit [illegible] d. Kap. aber nur
wenn sie bei ihm. Wenn sie es [illegible] fürchtet:
[illegible] Rekruten es sagt sie [illegible], sie [illegible]
nicht [illegible] Arbeit.

Sand: ohne

Sagt sagt, nein Kapitän (öffnet d. Türe d. Kabine
Rekruten) Kap

Hat sie nicht gesagt, Wenn sie d. Matrosen [illegible]. (Sand:
Ohnesorg ab) Z. sie sagt, sie wird sie [illegible]
[illegible]. (Er sieht d. Rekr.)

Z. Ihnen

Sand: Antonio. Reini. Fritzchen.

Kap.
[illegible] Ihnen Matrosen

ah! Sand! Reini

ah! Reini! Sand [illegible]
[illegible] (Er sieht sie)

WIENER STADTBIBLIOTHEK

87

Antwortet! Frøken

87

Asta

[illegible]! ([illegible])

Kap. ([illegible])

[illegible]! [illegible], [illegible]! [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

Dame

[illegible]

Kap.

[illegible]?

Dame

[illegible]

Kap.

Rein

[illegible]!

Kap.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Dame

[illegible]!

Kap.

[illegible]?

Dame

[illegible].

Kap.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

WIENER STADTBIBLIOTHEK

Dora 87

BUCHER STADTBIBLIOTHEK

LÜNEN STADTBIBLIOTHEK

90

90

Die Matrose

[illegible]

[illegible]

Das ist sie nicht erlaubt,
[illegible] wie das erlaubt.

Dora

Dora. Amt. Reim. Frauen

Das ist sie nicht erlaubt,
[illegible] wie das erlaubt.

Dora

[illegible] Thorheit, ich weiß nicht mehr,

Alle

Sie [illegible] weiß nicht mehr.

Dora

Da kommen die Fragen her.

Alle

Fragen her.

Dora

Und an Matrosen sie befand
auf jedem Schiff, wer sie gelandet.

Alle

[Wer sie gelandet.]

Dora

Da kommt der Präsident her,
Um [illegible] einen Thron.
„Jeder, Matrose, bleibt sich gleich,
„Ist [illegible] Junge, [illegible]
„Madame, [illegible] ist [illegible]
[illegible]
[illegible]

Zu einem [illegible]

[Oh! Oh!]

[illegible]

[Oh! Oh!]

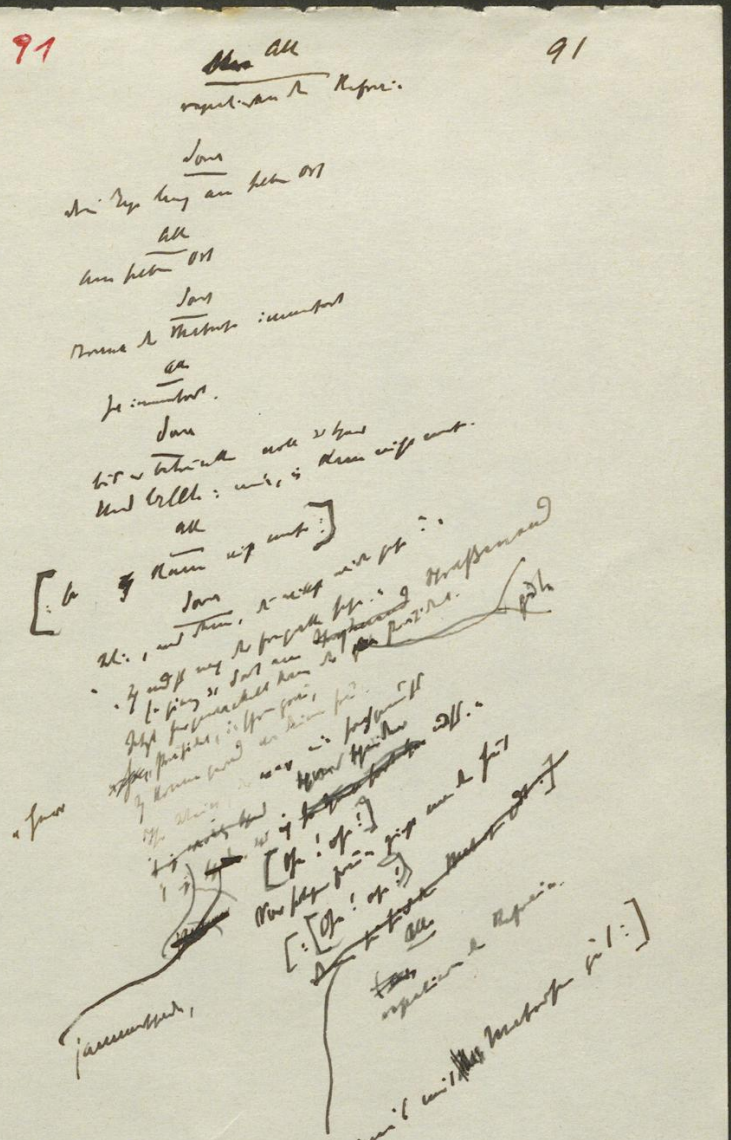
[illegible] Matrosen [illegible]!]

[illegible]

Hinten

[illegible]

STADTBIBLIOTHEK



91

BERNER STADTBIBLIOTHEK

Dora

[illegible] af [illegible], [illegible]
Kaptein [illegible].

René

[illegible]. [illegible] Kamille [illegible].

Dora

[illegible] Frøken [illegible].

René

Nei, [illegible]!

de Mortet

[illegible] ~~[illegible]~~, [illegible]
([illegible])
[illegible]!
[illegible], de Kaptein [illegible] ([illegible])

5. Scene

[illegible]. Kaptein. [illegible]

Kaptein

[illegible], [illegible]. ([illegible]
[illegible]. [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible]
[illegible]! ([illegible]
[illegible]. (de Mortet [illegible]) [illegible]? [illegible]? [illegible]
[illegible]) [illegible]? [illegible]?
[illegible]) [illegible]?
([illegible])

Frank

[illegible]
Ja, Kaptein!

René

[illegible], [illegible]; ~~[illegible]~~

Dora

[illegible].

Kap

[illegible]?

Dora

[illegible] Frøken [illegible].

WIENER STADTBIBLIOTHEK

93 83

Frau

Ich. ~~[illegible]~~ [illegible] Dora zu finden.

Reni

Ich, mich noch meines ~~lieben [illegible] [illegible] [illegible]~~ lieben [illegible] zu lieben.

Carl

Ich, meinen lieben kleinen Reni zu lieben.

Kapp

Endlich! [illegible] [illegible] [illegible] und das Meer.

Dora

Wieso das Meer?

Kapp

[illegible], ich erinnere mich, aus einiger Zeit – ich hatte [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] – [illegible] [illegible] ich meinen [illegible], ich habe [illegible], – [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] (das [illegible] [illegible]) – Admiral, [illegible] – [illegible] [illegible] [illegible] Admiral, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] dass ich [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] kleinen [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] mich niemals ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] das Meer [illegible], [illegible] ich mich [illegible] [illegible] ich. [illegible] [illegible]. [illegible] hatte ich [illegible].

Reni

Das wundert mich nicht, die [illegible] Luft –

Frau

Die Meeresluft –

Carl

Das Unendliche –

Dora

[illegible] [illegible] kleinen [illegible] –

Kapp

Sehen Sie, Kinder, ich bin [illegible], ich [illegible] [illegible]. ~~[illegible]~~ [illegible]! [illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible], die kleinen [illegible] [illegible]?

Dora

~~[illegible]~~ Ganz und gar [illegible].

Kapp

Frankreich zu finden?

Dora

Ganz und gar zu finden.

Kapp

Und [illegible] [illegible] [illegible] zu [illegible] – [illegible] [illegible] Reni?

Dora

Ich werde es ~~[illegible]~~ nicht erwarten!

WIENER STADTBIBLIOTHEK
7

Kay

[illegible] [illegible]?

Doris

Ich [illegible] — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]

ich [illegible] immer [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Kay

[illegible] ja, [illegible] ja, Kreolenblut.

Antoine

Kreolenblut [illegible] [illegible]!

Kay

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]?

Ant

Couplet

Ich ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible]:

[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] ja

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ja

[illegible] [illegible] Kreolin [illegible].

Ja, [illegible] [illegible] [illegible] Kreolin [illegible].

~~[illegible]~~

Man kann [illegible] [illegible] [illegible]:

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],

ja [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

ja [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] ~~[illegible] [illegible]~~ [illegible] [illegible]:

[illegible] [illegible] [illegible] Kreolenblut.

~~[illegible] [illegible] [illegible]~~

~~[illegible] [illegible] [illegible]~~ [illegible] [illegible]:

~~[illegible]~~ [illegible] Kreolenblut.

[illegible] [illegible] [illegible] Kreolenblut.

Alle

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible],

[illegible] [illegible] [illegible] Kreolenblut

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible],

~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible] Kreolenblut.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ja

[illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ja

[illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

ja

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Ja [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Ja [illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~

|: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:

[illegible] [illegible] [illegible] Kreolenblut.

[illegible] [illegible] [illegible] Kreolenblut :|

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] Kreolenblut.

~~[illegible]~~

[illegible] [illegible] [illegible]

Alle

[illegible] [illegible]

94a

WIENER STADTBIBLIOTHEK

94a

Dora

94a

Aber ich habe nie, daß im [illegible] Klima
so [illegible] nicht [illegible] ich [illegible]
Frontgrenze [illegible] im [illegible], [illegible]
[illegible] nicht [illegible]. [illegible]
[illegible]. [illegible] Sie, [illegible]: Ich [illegible] [illegible].
(Sie [illegible])

Ant.

Aber bitte [illegible]!

~~Ant.~~

~~[illegible]~~

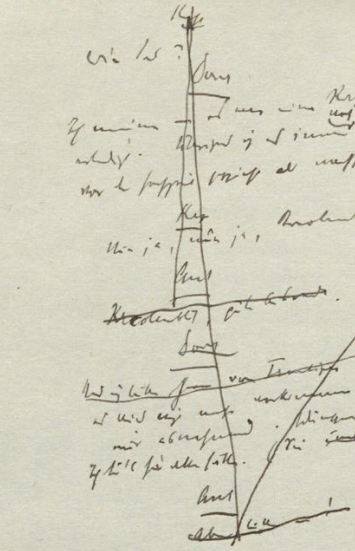
Dora

Aber bitte? Darauf kann ich nur antworten:
Complet Brief,
Natur in dem ~~[illegible]~~ mächtigsten
Sie hat keinen Vorschuß erlassen.
Doch gibt sie [illegible] weiß,
Der [illegible] noch [illegible] die Rasse.
~~[illegible]~~
Fordern wir nicht weiter, ||: 's ist halt so! :||
An Kontrasten,
Die sich [illegible],
[illegible] die Liebe leicht [illegible].
Fordern wir nicht weiter, ||: 's ist halt so! :||
[illegible] irgendwie, irgendwann, irgendwo.

Doch irgendwo [illegible] die Rasse
Und [illegible] von Europa [illegible],
Weil aber der [illegible] Rasse
Sich [illegible] botokudischen Willen.
Fordern wir nicht weiter, ||: 's ist halt so! :||
Rassenspende
[illegible] Bande
Und die Funken sind ~~[illegible]~~ lebensfroh.
Fordern wir nicht weiter, ||: 's ist halt so! :||
Die Handlung spielt [illegible], doch sag ich nicht wo.

WIEN STADTBIBLIOTHEK

95



Key

Doris

Key

Doris

Key

Doris

Key

Doris

Key

BERLINER STADTBIBLIOTHEK

96

96

WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 7 *

97

WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 7 *

WIENER STADTBIBLIOTHEK

(Sie beginnt ihn zu schaukeln)

Kap

Nein, nein, nicht schaukeln! Ich will nicht schlafen.

Sara

Nein, nicht schaukeln, nur wiegen.

Kap

~~[illegible]~~ Wenn du wiegen, ich schlafen, ich nicht wollen schlafen.

Sara

Nein, nein, ich nicht wiegen. Sie nicht schlafen. (Sie wiegt ihn)

Wiegenlied

Mein schwarzes Rind, ~~[illegible]~~ du bist noch klein,
Guckst ab der Wiege keinen Fuß, Spor
Dein müdes Köpfchen nickt ~~[illegible]~~ nie,
Zur Ruh wiegst dich im Wald das Rohr.
Im Kühlen bambusschatten,
Den nie die Sonne traf,
Die Kugen schlaf, die matten —
Mein ~~[illegible]~~ schwarzes ~~[illegible]~~ Schlaf. ~~[illegible]~~ Knabe ~~[illegible]~~ schlaf!

Kap (halb träumend)

Nicht trällern, Sara ... 45 Jahre Länge ... breite ...
brief ... Brandenbrief ...

Sara

Die Mutter wacht, sie singt leise, lieber
~~[illegible]~~ Knaben ein,
Wiegt ihnen ~~[illegible]~~ Knaben ein,
Sein Leib ist schwarz, sein Herz ist weiß,
Und seinen Seele ungeheuer.
Du lieber schwarzer Knabe,
~~[illegible]~~
Du dunkler Wald so rein,
Du ~~[illegible]~~ singst, und ich ich fahre —
Schlaf, mein schwarzer Knabe, nie.
~~[illegible]~~ Schlaf, schwarzer ~~[illegible]~~ Knabe,

Kap (träumend)

Wie Kämpfen — gegen — Tun — (er ist ganz eingeschlafen)

Sara (geht an die Kabinen u. wirkt die ~~[illegible]~~ Kabinen, [illegible])

7. Szene

Die Vorigen, Rémi, Franciscus (leise einleitend)
(Antoine)

WIENER STADTBIBLIOTHEK
• 7 •

100

Gewinkt

100

Dora

1 Nur keine Lärm jetzt machen! — alle vier

so schlägt!

René ~~[illegible]~~ Macht ist nur nicht wachen!

~~[illegible]~~ — alle vier

so schlägt!

Antoine

~~[illegible]~~ Nicht sprechen ist nicht lachen!

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

~~alle vier~~

so schlägt!

Frontignac

~~Nicht sprechen ist nicht lachen~~

Sind wären böse Sachen!

alle vier

so schlägt!

~~[illegible]~~ [illegible] Klopfen [illegible]

~~[illegible]~~ [illegible] drinn, an seine Ohr!

Nur ~~[illegible]~~ keinen Lärm gemacht

~~[illegible]~~ nicht gelacht!

[so schlägt!]

Nicht Lärm gemacht

und nicht gelacht!

so schlägt.

René ~~[illegible]~~ (Erschrocken)

Nun, ist da ~~[illegible]~~ Brief?

Dora

so ist ein ~~[illegible]~~ seinem Bruchtheil.

(Gesang)

René

Frontignac, ~~[illegible]~~ bei dir schlafen!

alle drei

[illegible]

Frontignac ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ [illegible] Antoine ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ [illegible] Hand!

~~[illegible]~~ [illegible]

René

~~[illegible]~~ [illegible] Mundstück!

~~[illegible]~~

Dora [illegible]

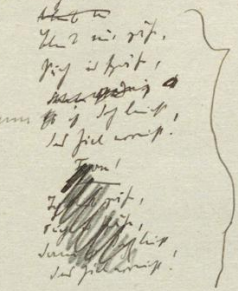
~~[illegible]~~ Und wie ein Affe [illegible]!

WIENER STADTBIBLIOTHEK

101

WIENER STADTBIBLIOTHEK

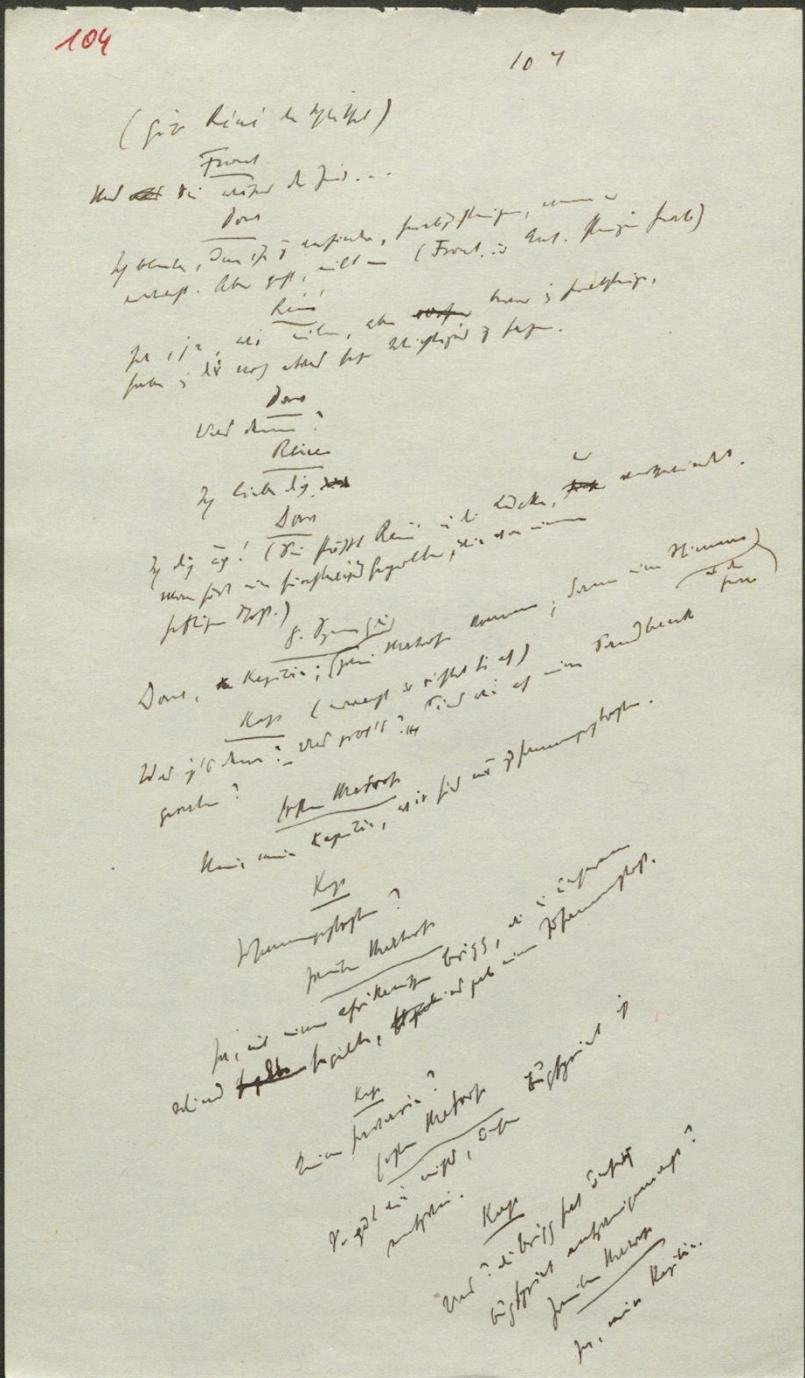
102



WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 7 *

103

WIENER STADTBIBLIOTHEK



WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 7 *

105

105

Kap

Wo ist sie, diese Unglücksbrigg?

(Sogleich Matt)

Da (zeigt auf das Meer) ~~[illegible]~~ Sie segelt backbord. Man sieht noch ihre Flagge.

Kap

Verlust, warte. Ich wende diesen ~~[illegible]~~ mühelosen Laufbürsten dazu sagen.

Dora

Ja, ~~[illegible]~~ ihren ~~[illegible]~~ Meinung, ~~[illegible]~~ schwungvoll!

Kap (nach dem Sprachrohr)

Ahoi! Brigg!

Dora (nach abgesetzt)

Ahoi! Brigg!

(eine Stimme aus der Ferne)

Ahoi! Fregatte!

Kap

Seid ihr noch ein ~~[illegible]~~ auf dem Meer gewesen, Selbstschnabel?

Dora

Könnt ihr mir gerade einen Weg sagen, Marodeur?

die Stimme

Das Meer gehört jedermann, du geräucherter Häring!

Kap

Was? Was sagt er?

Dora

Er sagte: (du) geräucherter Häring!

Kap

Was, er nennt mich einen geräucherten Häring? (mit starker Stimme dieses Sprachrohr) Ich lasse dich Kielholen, unverschämter, gleichgültiger Dummerian! ~~[illegible]~~ Elender Verfasser!

die Stimme

~~[illegible]~~ Komm und fahr, alles Meerschwein!

WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 1 *

106

106

[illegible]

[illegible] [illegible]!

Kapp

[illegible]? [illegible]?

Dora

[illegible]: [illegible] [illegible]. ([illegible]) [illegible]
[illegible] [illegible]!

Kapp ([illegible] Dora)

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] …
([illegible]) [illegible]!

Dora

[illegible]!

Kapp ?

[illegible]

Dora

[illegible] [illegible] … [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible].

Kapp

~~[illegible]~~ [illegible], [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] ([illegible]) [illegible]

[illegible]

[illegible], Schmidt = Ohmann [illegible]!

Schmidt = Ohmann

[illegible]! Kapitän!
Kapitän!

Kapp

[illegible]!

Schmidt = Ohmann

[illegible] [illegible]!

Kapp

[illegible]! [illegible] [illegible]
(Schmidt = Ohmann [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible])

BERLINER STADTBIBLIOTHEK

107

10. Szene

Vorige, Antoine, René, Frontigne. ~~[illegible]~~ [illegible]

Dora (leise)

Nun?

René (leise)

Nichts!

Dora

Nichts?

Front

Wir haben alles durchsucht.

Ant

Alle Schränke, alle Möbel, alle Bücher.

Dora

Nichts?

Ant

Nichts.

Kap

(~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ Saint-Chamas, [illegible]
[illegible])

Sind wir da?

Saint-Chamas

Jüs = Jüs!

Kap (immer [illegible])

Und [illegible]?

Saint-Chamas

Jüs = Jüs.

Kap

Also sind ~~wir~~ wir [illegible]?

Saint-Chamas

Ja, wir sind ~~[illegible]~~ [illegible].

Kap

[illegible] [illegible], [illegible]
[illegible]!

WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 7 *

108

Sara: Chemnitz

Kay

Sara: Chemnitz (Kay: Chemnitz)

Kay

Dora

Kay (Kay: Chemnitz)

Dora

Kay

Dora

Kay

Dora

Kay

Dora

Kay

Dora

Kay

Dora

Kay

Dora

Kay

Dora

Kay

Dora

Kay

Dora

Kay

Dora

WIENER STADTBIBLIOTHEK
* 7 *

109

109

(ernannt) zum Kontreadmiral.

Dora

[illegible] ... angeht alles?

Kap

[illegible] bist!

Ich angeht.

Dora

[illegible] Kleid [illegible] mich?

Kap

Kleid [illegible] dich. [illegible] bist!

Aut

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]?

Kap

~~[illegible]~~ ! (Aber du bist!
[illegible]! ([illegible] du bist)

Dora (jetzt [illegible]!

[illegible] die Mutter [illegible]?

Kap

Seid: [illegible]. [illegible] [illegible] ein [illegible]!

Seid: [illegible]

[illegible], wie [illegible] ~~[illegible] [illegible]~~!

Kap (~~[illegible]~~) [illegible] [illegible]

~~Dora [illegible]~~ [illegible] !

Admiral?! ([illegible]! ([illegible])

[illegible] du bist [illegible]! ([illegible] [illegible]

Ich habe die [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible]: Dragoner

Aber [illegible]? [illegible] alle [illegible]:

Trotz in [illegible] ([illegible])

[illegible] [illegible] bombardement

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],

[illegible] [illegible] noch einmal [illegible]:

[illegible] [illegible] [illegible]) [illegible],

(Heil, [illegible] [illegible]

[illegible] Rein!

[illegible], [illegible]!

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]?

WIENER STADTBIBLIOTHEK
7

110

Key

Dora

Key

Dora

Key

Reine

Reine

Finale

Reine

Dora

Chor

WIENER STADTBIBLIOTHEK
7

111

BREMER STADTBIBLIOTHEK

112

WIENER STADTBIBLIOTHEK